



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА И МОНЯ

**Перевод немецких глагольных дериватов с полупрефиксами и
частотными компонентами в сказках Э.Т.А. Гофмана**

Выпускная квалификационная работа

по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата

Немецкий язык. Английский язык.

Проверка на объем заимствований

67,57 % авторского текста

Работа _____ к защите

Рекомендована / не рекомендована

« 14 » июня 20 18 г.

зав. кафедрой немецкого языка
и МОНЯ

Быстрая Елена Борисовна

Быстрая

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/090-5-1

Захарова Валерия Вячеславовна

Научный руководитель:

старший преподаватель

Ружина Людмила Викторовна

Челябинск

2018 год

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
ГЛАВА 1. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ОСОБЫЙ ВИД ПЕРЕВОДА.....	9
1.1. Определение понятия «перевод»	9
1.2. Художественный перевод.....	11
1.3. Способы, приемы и методы перевода.....	12
1.4. Приставочный способ глагольного словообразования в немецком языке.....	14
1.5. Образование немецких глагольных дериватов с помощью отделяемых приставок и частотных компонентов и их значения.....	15
1.5.1. Образование немецких глагольных дериватов с помощью отделяемых приставок и их значений	15
1.5.2. Образование немецких глагольных дериватов с помощью частотных компонентов и их значений	18
1.6. Перевод немецких глагольных дериватов с отделяемыми приставками и частотными компонентами.....	19
Выводы по первой главе.	25
ГЛАВА 2. ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ ДЕРИВАТОВ С ОТДЕЛЯЕМЫМИ ПРИСТАВКАМИ И ЧАСТОТНЫМИ КОМПОНЕНТАМИ	27
2.1. Методы исследования.....	27
2.2. Значения и способы перевода глагольных дериватов с отделяемыми приставкам.....	28
2.2.1. Значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксом an.....	30
2.2.2. Значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксом auf-.....	33
2.2.3. Значения и способы перевода глагольных	

дериватов с полупрефиксом aus-.....	36
2.2.4. Значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксом ein-.....	38
2.2.5. Значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксом ab-.....	41
2.2.6. Значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксом im-.....	43
2.2.7. Значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксом vor-.....	45
2.2.8. Значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксом zu-.....	47
2.2.9. Значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксом mit-.....	49
2.2.10. Значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксом nach-.....	51
2.2.11. Значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксом bei-.....	53
2.2.12. Значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксом über-.....	54
2.3. Значения и способы перевода глагольных дериватов с частотными компонентами.....	54
2.3.1. Значения и способы перевода глагольных дериватов с частотными компонентами с her,-, her.....	55
2.3.2. Значения и способы перевода глагольных дериватов с частотными компонентами hin,-, hin.....	62
2.3.3. Значения и способы перевода глагольных дериватов с частотными компонентами da-.....	66

2.3.4. Значения и способы перевода глагольных дериватов с частотными компонентами vor-.....	66
2.3.5. Значения и способы перевода глагольных дериватов с другими наречиями.....	68
2.4. Актуальность изучения проблемы глаголов с отделяемыми приставками и частотными компонентами, на русский язык и использование полученных данных в обучении немецкому языку и переводу.....	74
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ.....	80
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	84
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	86
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	91

Введение

Данная дипломная работа посвящена переводу немецких глагольных дериватов с отделяемыми приставками и частотными компонентами в немецкой художественной литературе на русский язык.

Актуальность нашего исследования определяется отсутствием в русском языке такого явления как глагольные дериваты с отделяемыми приставками и частотными компонентами, необходимостью поиска такого варианта перевода немецких глаголов с отделяемыми приставками и частотными компонентами, который бы отвечал всем требованиям адекватного перевода, учитывал бы замысел автора, функции единицы оригинала, её эмоциональную окраску. Вопросы перевода глагольных дериватов с отделяемой приставкой или частотным компонентом в практическом плане разработаны относительно мало, несмотря на то что их количество в немецком языке довольно велико. Данная проблема осложняется тем, что язык является динамичной развивающейся системой, и в нем постоянно происходит процесс создания новых лексических единиц или изменения значения существующих лексических единиц, наполнение их новым смыслом. Мы обратились к произведению представителей немецкого романтизма, потому что, во-первых, его язык является лучшим образцом немецкого литературного языка, отличаясь при этом своеобразием. Во-вторых, наличие высокохудожественных переводов разных авторов в рамках одного языка, а также на разные языки. Это является условием осуществления анализа языка перевода.

Целью данной работы является выявление закономерностей и особенностей перевода немецких глагольных дериватов с отделяемыми приставками и частотными компонентами в немецкой художественной литературе на русский язык.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Раскрыть суть науки о переводе, ее объект, основные категории, виды, способы, приемы, методы перевода.

2. Теоретически обосновать специфику художественного перевода как самостоятельного вида перевода.

3. Исследовать природу немецких глагольных дериватов с отделяемыми приставками и частотными компонентами.

4. Выделить способы перевода немецких глагольных дериватов с отделяемыми приставками и частотными компонентами.

5. Исследовать зависимость способа перевода немецких глагольных дериватов с отделяемыми приставками и частотными компонентами от способа образования глагольного деривата.

6. Установить основные типы эквивалентных отношений соответствий оригинала и перевода при передаче знаменательной информации.

Цели и задачи определили характер методов исследования. **Основными методами** явились сравнительный метод, сопоставительный метод, количественный метод, описательный метод, метод компонентного анализа, метод дистрибутивного анализа и метод контекстного анализа.

В нашем исследовании **теоретической базой** послужили работы Бархударова Л.С., Комиссарова В. Н., Гильченко Н. Л., Латышева Л.К., Степанова М.Д., Фляйшера В.

Материалом исследования послужили две сказки “Nussknacker und Mausekönig” и “Das steinerne Herz” и два перевода, сделанные Ириной Татариновой и Александром Соколовский на русский «Щелкунчик» и «Каменное сердце».

Объектом исследования являются немецкие глагольные дериваты с отделяемыми приставками и частотными компонентами и их русские эквиваленты в произведении Э.Т.А. Гофмана «Щелкунчик».

Предметом исследования являются способы перевода немецких глагольных дериватов с отделяемыми приставками и частотными компонентами в художественном произведении на русский язык.

Научная новизна. Художественное произведение Э.Т.А. Гофмана «Щелкунчик» мало было исследовано в плане функционирования глагольных дериватов с отделяемыми приставками и частотными компонентами и их эквивалентов в переводах на русский язык. Материалы нашей работы позволяют увидеть сказки в новом ракурсе - в сопоставительном аспекте. Нам предоставляется возможность определить общие тенденции перевода немецких глагольных дериватов, установить определенные закономерности в способах перевода, а также выявить индивидуальные особенности манеры переводчиков.

Гипотеза исследования. На основании изученного теоретического материала мы выдвигаем гипотезу, что переводческое соответствие является соответствием по функции, а не по форме. Оно может быть найдено на другом языковом уровне, чем переводимая лексическая единица. Значения отделяемых глагольных приставок и частотных компонентов, образованных от других частей речи, а именно, от предлогов, наречий и даже прилагательных и существительных, влияют на способы перевода на русский язык. При этом в русском переводе сохранится семантика тех частей речи, от которых образованы отделяемые приставки и частотные компоненты, и структура русских эквивалентов будет более сложной в силу отсутствия в русском языке такого явления как глагольные дериваты с отделяемыми приставками и частотными компонентами.

Структура исследования. Данное исследование состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

Введение включает в себя обоснование выбора темы, постановку целей и задач работы, описание методов и структуры данной работы.

Первая глава содержит рассмотрение таких вопросов, как определение понятия художественный перевод, способы, приемы и методы перевода, теоретическое обоснование способов образования и значения немецких глагольных дериватов с отделяемыми приставками и частотными компонентами и возможные способы их перевода на русский язык.

Вторая глава представляет собой практическое исследование способов образования и значения немецких глагольных дериватов с отделяемыми приставками и частотными компонентами и способы их перевода на русский язык на примере художественного произведения Э.Т.А. Гофмана «Щелкунчик».

Нами были исследованы художественные тексты на немецком и русском языках общим содержанием 200 страниц.

Заключение представляет собой выводы о закономерностях и особенностях перевода немецких глагольных дериватов с отделяемыми приставками и частотными компонентами и возможные способы их перевода на примере художественного произведения Э.Т.А. Гофмана «Щелкунчик».

Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученных данных в практике преподавания немецкого языка. Выявленные особенности и способы перевода немецких глагольных дериватов на русский язык могут предоставить интерес для теории и практики перевода.

ГЛАВА 1. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ОСОБЫЙ ВИД ПЕРЕВОДА

1.1. Определение понятия «перевод»

Предмет науки о переводе — это непосредственный процесс деятельности переводчика, а также результат этой деятельности- текст перевода [23].

Теория перевода как науки появилась совсем недавно. Появление этой науки связано с тем, что профессия переводчика стала популярной и массовой, возникла необходимость обучать переводческому делу. Для этого необходимо было обобщить накопленный переводческий опыт, сравнить результаты деятельности переводчиков разных направлений и создать основные требования к качеству разных видов перевода.

Важным элементом перевода является осмысление подлинника, проникновение в форму оригинала как носителя определенного смысла и стилистической функции [23].

В процессе перевода всегда имеется два текста, два произведения и два языка: исходный язык (ИЯ) и переводящий язык (ПЯ). Перевести— это значит понятие представить средствами другого языка, воспроизвести с учетом взаимодействия содержания и формы. Во время перевода возникает отбор нужных языковых единиц на основе сравнения компонентов двух языковых систем. Любые языковые системы можно изучать как два множества в общей одинаковой мощности. Отображение ведется по известным законам, диктуемым целями перевода. Низшая форма отображения- это отражение какой- либо части содержания, высшая форма- наиболее четкое его выражение. Сопоставляемые системы имеют некоторые моменты и различия. Отдельные части этих систем в отдельных случаях могут совпадать по форме и по значению. В данном случае совпадение относительно полное, так как при рассмотрении мы пренебрегаем

определенными различиями, относящимися к разным языковым системам. Чаще всего наблюдается частичное совпадение. Не всегда возможен перевод по образцу. Переводчик обязан знать точно понятийные соответствия [27].

Какое-либо понятие, определение в одном языке может быть выражено, словом, а в другом- словосочетанием. Сопоставляемые компоненты языковых систем могут иметь сходства только по форме, являясь в действительности носителями иного содержания. Не всегда возможен точный перевод того или иного слова и словосочетания при наличии в языке аналогичного лексического элемента. Также при наличии общих грамматических форм не всегда правомерно использование аналогичного грамматического средства [2].

Сложности в задачах переводчика в том, что обычно переводчик является представителем другой национальной культуры, поэтому его знания, знания адресатов оригинала различаются. Ведь, как правило, оригинальный текст не рассчитан на переводчика. Переводчик может не знать многих реалий (реалии элемента быта, культуры, науки, характерные только для данного народа), которые он встречает в оригинальном тексте. Поэтому для того, чтобы перевести текст, переводчик обязан расширить свои знания об основных понятиях в той области, к которой примыкает переводимый текст [2].

Будучи отправителем текста на переводящем языке, переводчик должен предвидеть, какие знания у адресата перевода, какова будет его реакция на перевод.

Адресат перевода должен рассматривать текст так же, как и адресат оригинала. Только в этом случае можно сказать, что переводчик текст переведет качественно. Переводчик должен определить коммуникативную функцию, коммуникативную цель оригинального текста. Ведь у любого текста есть цель, с помощью которой он создавался. Отправитель может создать текст, чтобы оповестить адресата, о чем-либо, чтобы заставить его сделать что-либо, чтобы сформировать у него то или иное отношение к

предмету сообщения. Адекватная передача функции текста- главная задача переводчика. Изменение функции текста при переводе приводит к искажению смысла текста [6].

1.2. Художественный перевод

Художественный перевод - вид литературного творчества, в процессе которого произведение, существующее на одном языке, воссоздаётся на другом. Литература в силу своей словесной природы — единственное из искусств, замкнутое языковыми границами: в отличие от музыки, живописи, скульптуры, танца и т. д., литературное произведение доступно только тем, кто знает язык, на котором оно написано. Специфика художественного перевода определяется, с одной стороны, его местом среди других видов перевода, а с другой — его соотношением с оригинальным литературным творчеством. Художественный перевод имеет дело с языком не просто в его коммуникативной (общественно-связующей) функции: слово выступает здесь как «первоэлемент» литературы, то есть в функции эстетической. Художественному переводу характерна новизна, оригинальность и стремление к модернизированию. Одной из самых выраженных черт художественного перевода является постоянное использование разнообразных фигур речи - средств, которые применяются для максимального раскрытия текста. Эта особенность пришла к нам еще из древности, поскольку и в наше время используются тропы и другие приемы, которые были в Античности. [30]

Художественный стиль – наименее изученный из всех существующих стилей, поскольку он самый подвижный, творчески развивающийся. Художественный стиль не знает никаких преград на пути своего движения к новому, ранее неизвестному. Более того, новизна и необычность выражения становится условием успешной коммуникации в рамках этого функционального стиля. [45]

Художественный перевод- перевод художественной литературы, основной задачей которого является умение оказывать художественно-эстетическое воздействие на получателя перевода.

1.3. Способы, приемы и методы перевода

Чтобы осуществить адекватный перевод переводчику необходимо владеть специальными способами и приемами перевода, которые определяют метод перевода. Способы и приемы перевода варьируются переводчиком в зависимости от вида и единицы перевода. Способ перевода — это основная категория перевода, в основе которой лежат основные закономерности речемыслительной работы переводчика. А прием выступает как производной частицей способа перевода. [7].

Способ перевода — это система переводческих действий, которая направлена на достижение конкретной цели переводческой деятельности. Такая система является объективно существующей закономерностью, которая показывает особенности речевой деятельности переводчика. Прием решает частную задачу, помогает избавиться от трудности, которая возникла в деятельности переводчика.

В отличие от способа перевода, который представляет собой психологическую операцию реализации действия для перехода от одного языка к другому, прием есть дополнительное действие или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в переводе. Прием решает частную задачу, помогает преодолеть возникшую трудность в целенаправленной деятельности переводчика.

Известно, и описано большое количество приемов в переводе. Остановимся на некоторых наиболее известных из них, которые могут быть использованы независимо от комбинации языков в переводе.

Описательный перевод — это наиболее универсальный прием, он особенно необходим, если в языке перевода не существует соответствующего понятия по тем или иным причинам социального, географического или национального порядка. При переводе этих слов приходится описывать обозначаемые ими понятия.

Конкретизация понятий заключается в переходе от родового понятия к видовому. Словами, обозначающими родовые понятия, являются, например, фрукты, овощи, мебель и т.д. Соответственно видовые понятия обозначены словами: яблоки или груши, помидоры или капуста и т.д. Конкретизация понятий в некоторых случаях оказывается необходимой, так как в языке перевода может не существовать родового понятия.

Генерализация понятий — это прием обратный конкретизации понятий: речь идет о переходе от видового понятия к родовому. Приемом генерализации понятий приходится пользоваться, если в языке перевода нет конкретных понятий, аналогичных понятиям исходного языка.

Антонимический перевод представляет собой замену в переводе понятия, выраженного в подлиннике противоположным понятием. Так, в немецком языке принято говорить "включатель" (der Schalter), что соответствует русскому "выключатель". К антонимическому переводу переводчики прибегают в случаях, если не могут подыскать иноязычного эквивалента к тому или иному эквиваленту.

Метод в отличие от способа перевода существует не как объективная закономерность, определяющая действия переводчика, а как система действий, которая разрабатывается человеком исходя из своего опыта. Метод — это целенаправленная система взаимосвязанных приемов, учитывающая вид перевода и закономерно существующие способы перевода. В переводе художественной литературы используется метод сегментации текста.

1.4. Приставочный способ глагольного словообразования в немецком языке

Немецкий и русский языки, как известно, представляют разные ветви индоевропейской семьи языков, по оценкам некоторых исследователей они являются дальнеродственными языками, тем не менее, в этих языковых системах наблюдаются явные сходства, проявляющиеся, например, в наличии аналогичных грамматических категорий. Имеющиеся различия касаются в первую очередь состава этих категорий, их внутреннего членения, средств выражения и функционирования.

Расхождения между немецким и русским языками наблюдаются на всех уровнях их языковых систем: фонологическом, лексическом, морфологическом, словообразовательном, синтаксическом. В данной работе мы хотели бы остановиться на частной проблеме пары языков немецкий-русский, а именно проблеме приставочного способа глагольного словообразования.

Как в русском, так и в немецком языке словообразовательная система представлена такими словообразовательными способами как суффиксальный (pulsieren – пульсировать (от der Puls "пульс"); halbieren – делить пополам (от halb "половина"); шаг — шагать, завтрак – завтракать), префиксальный (bebauen "застривать" (от bauen "строить")); бежать - вбежать, выбежать, прибежать, отбежать), суффиксально-префиксальный (festigen "укреплять" (от fest "крепкий"- befestigen); по-ходить - по-хаж-ивать, спать - вы-спать-ся).

Однако в словообразовательной системе немецкого глагола существуют еще способы словообразования, одним из которых является полупрефиксальный способ, отсутствующий в словообразовании русского глагола.

1.5. Образование немецких глагольных дериватов с помощью отделяемых приставок и частотных компонентов и их значения

Пополнение глагольного лексикона в современном немецком языке происходит различными способами.

При анализе языкового материала принималось во внимание то, что в немецком словообразовании существуют различные точки зрения на статус первого компонента в двухкомпонентной определительной модели. Традиционно выделяют словосложение, префиксацию и полупрефиксацию, квалификация отделяемых и неотделяемых элементов которых в германистике часто противоречива. В своем исследовании мы придерживаемся классификации словообразовательных средств М.Д.Степановой и Н.Л.Гильченко. Данными учеными были разработаны и составлены различные классификации.

1.5.1. Образование немецких глагольных дериватов с помощью отделяемых приставок и их значения

В современном немецком языке выделяют следующие отделяемые префиксы: an, auf, aus, nach, bei, zu, mit, vor, ein (in) и ab.

Полупрефикс an- в прошлом наречие со значением места (местонахождение или приближение). С этим значением an- употребляется в ряде глаголов, ср.: etwas anhaben, etwas anbehalten; ankommen; etwas anbinden, anlegen, ansetzen и т. п. [2]

An- выражает, далее, начало процесса, например, anrauchern и выступает в ряде случаев в переносном значении, оторвавшемся от конкретно-локального, напр.: anwenden, anbieten, antun, anfangen и т. п.

Некоторые глаголы с полупрефиксом an- выражают предельность или an- усиливает значение предельности, напр.: anbinden, anlegen, ansetzen, anfangen, anfaulen, anrauchern и т. п.

Полупрефикс auf- представляет собой один из наиболее многообразных по значению полупрефиксов. Как уже указывалось выше, он сохраняет свое прежнее наречное значение кверху в глаголах: *aufstehen*, *aufsehen*, *aufspringen*, *aufgehen* и т. п. и близок по значению к предлогу *auf* на в глаголах: *aufschreiben*, *aufladen*, *aufstellen* и т. п. Кроме того, *auf-* может выражать начало или конец процесса, напр.: *aufschreien*, *aufmarschieren*, *aufbrauchen* и целый ряд оттенков переносных значений, напр.: *aufhalten*, *aufmachen*, *aufbrechen*, *auffordern* и т. п. [2]

Полупрефикс aus- восходит к наречию обозначающему направление, и частично соответствует наречию, выражающему состояние покоя. Отсюда различное значение *aus-*, с одной стороны, в глаголах *ausscheiden*, *ausbreiten*, *ausgehen*, с другой - в глаголах *ausbleiben* заполнять и др. [6]

Полупрефикс *aus-* может обозначать предел действия или состояния, напр.: *sich ausschlafen*, *etwas ausführen*, *ausbauen*, *ausrechnen*, *ausreifen* и т. п.

Полупрефикс nach-, в древности употреблявшийся и как наречие и как предлог, родственен наречию *nach*, с которым первоначально полностью совпадал по значению. С этим связано основное значение полупрефикса: приближение к какой-либо цели, следование за кем-либо в пространстве, напр.: *nachfolgen*, *nachlaufen*, *nacheilen*, *nachkommen* (при глаголах, выражающих движение), а также *nachrufen*, *nachspüren*, *nachstarren* и т.п. Отсюда развивается значение следования во времени, напр.: *nachprüfen*, *nachverlangen*, *nachwirken* и, наконец, подражания, повторения чужого действия, напр.: *nachdifferieren*, *nachmachen*, *nachschreiben*, *nachsprechen* и т. п.

Особняком стоят глаголы *nachdenken*, *nachhelfen*, где значение *nach-* значительно отходит от основного (возможно, под влиянием различных функций предлога *nach*). [43]

Значение предельности для глаголов с полупрефиксом *nach-* не характерно.

Полупрефикс zu- выражает первоначально положение в пространстве вблизи другого предмета или приближение к нему. Со значением

приближения к определенной цели в прямом или переносном смысле zu- выступает и теперь в большом числе глаголов, придавая им одновременно значение предельности или усиливая его, напр.: *zufliegen, zueilen, zufahren, zufließen, zukommen* и т. п. [24]

Zu- может подчеркивать целеустремленность действия (по отношению к косвенному объекту), не придавая глаголу значения предельности, напр.: *zuschauen*.

Der kleine Mann sprach kein Wort, und nur dann und wann, wenn die ältere Dame ihm etwas Freundliches zuflüsterte, lächelte er wie ein Mops, der den Schnupfen hat. Особую группу составляют глаголы, в которых zu- выражает добавление чего-либо, ср.: *zusetzen, zugießen, zulegen, zunehmen* и т. п.

В глаголах *zudecken, zuschließen* полупрефикс zu- выражает или подчеркивает завершение процесса. Значение предельности не всегда характерно для глаголов с zu-. [42]

Полупрефикс vor-. Основное значение полупрефикса vor- в современном языке близко к пространственному значению vor впереди (в ряде случаев, однако, глагол имеет переносное значение), напр.: *vorleuchten, vor-laufen, vorzeichnen, vorschweben* и т. п.

Пространственное значение переосмысливается в выражение первостепенности, ср.: *vorherrschen, vorwalten, vorziehen*. С временным значением vor- употребляется в глаголах: *vorbereiten, vorgreifen, vormerken, vorbehalten*.

Предельность данным полупрефиксом не выражается. [8]

Полупрефикс ein-. В соединении с глаголами ein- обозначает направление внутрь в прямом и переносном смысле слова, ср.: *einsaugen, einatmen, einschlucken, eintreten, einkaufen, einblasen, einprägen, einschleppen, einschenken, einüben, einschmeicheln* и т. п.

Полупрефикс ein- часто придает глаголам значение предельности. Иногда ein- транзитивирует непереходный глагол (ср.: *einblasen*) или

изменяет характер объекта (ср.: ein Lied singen и das Kind in den Schlaf einsingen). [29]

Полупрефикс ab-. В соединении с глаголом полупрефикс ab- выражает удаление в прямом и переносном смысле слова, напр.: abfahren, abgehen, ablaufen, abkehren, abfallen, abreißen, с этим связано значение противоположного действия: abschaffen, absagen. Полупрефикс ab-, как правило, придает глаголам значение предельности. В некоторых случаях он превращает непереходный глагол в переходный, напр.: abbetteln, abtrotzen, abstreiten, abwarten и т. п. [29]

1.5.2. Образование немецких глагольных дериватов с помощью частотных компонентов и их значения

Согласно классификации М.Д.Степанова, в качестве первого компонента сложного глагола выступают различные части речи. Большое распространение в современном немецком языке получили сложные глаголы с первым компонентом - наречием (27,9% от общего количества глаголов, образованных по словообразовательным моделям). Наиболее продуктивные среди них weg-, weiter-, zusammen-, zurck-, heraus-, herunter-, hinein-, herum-, а также такие разговорные формы наречий как rein-, rum- (zusammenhausen «вместе ютиться», rumbrettern «быстро ехать на автомобиле»). Многие наречия в качестве первого компонента сложных слов придают глаголам, выступающим в роли второго компонента, наряду с основным значением различные дополнительные.

В результате анализа материала отмечается также использование повторяющихся компонентов в составе сложных слов. Вслед за М.Д. Степановой мы называем подобные части сложных слов «частотными компонентами». К наиболее продуктивным первым частотным компонентам из нашего исследуемого материала относятся los-, hoch-, weg-, zusammen-, zurück-, weiter-, hinterher-, hinein-, herunter-, herum-, heraus-

Большинство первых частотных компонентов придает глаголам значение движения.

Частотный компонент занимает начальную позицию и соответствует наречиям: *auseinander-, da-, daher-, dahin-, daneben-, dar-, darein-, davon-, dazu-, dazwischen-, drauflos-, einher-, empor-, entzwei-, fehl-, fern-, fertig-, fest-, fort-, frei-, gleich-, her-, herab-, heran-, herauf-, heraus-, herbei-, herein-, hernieder-, herüber-, herum-, herunter-, hervor-, herzu-, hierher-, hin-, hinab-, hinan-, hinauf-, hinaus-, hindurch-, hinein-, hintereinander-, hinterher-, hinüber-, hinunter-, hinweg-, hinzu-, hoch-, los-, nieder-, tot-, umher-, voll-, voran-, voraus-, vorbei-, vorher-, vorwärts-, weg-, weiter-, wieder-, zurecht-, zurück-, zusammen-*

Нами подробно рассматриваются все возникшие значения только у глаголов с наиболее продуктивными наречиями в качестве первого компонента.

1.6. Перевод глаголов с отделяемыми префиксами и частотными компонентами.

Одним из основных способов перевода глаголов с полупрефиксами является развернутая конструкция, то есть описательный перевод.

Семантическим преобразованиям в рамках глагольных дериватов подвержены не только многие полупрефиксы, но и частотные компоненты. Сравним два примера с частотным компонентом *empor*: (1) *Endlich fand ich den Weg, wie ich eine Wandeltreppe emporgestiegen war. (Dürrenmatt)* — Наконец я нашел дорогу, поднявшись (вариант — когда поднялся) по винтовой лестнице. (Перевод наш — Н.Г.) (2) *Er kann sich emporarbeiten. (Th.Mann)* — Он может со временем снова встать на ноги.

Во втором примере препозитивный компонент *empor* (имеет значение “движение вверх” не как локальное, а “достижение определенного, более высокого положения”, то есть его значение преобразовано, что находит

отражение в переводе устойчивым словосочетанием сходной семантики, то есть способом адекватной замены. Ср. также пример с аналогично семантически преобразованным частотным компонентом *herauf*: (3) *Von Zeit zu Zeit trafen Briefe vom Onkel ein, sogar Fotos; er hatte sich heraufgearbeitet, wie man (auch noch heute) zu sagen pflegt, aber was ist unten und was ist oben?* (Strittmatter) — Время от времени приходили письма от дяди Стефана и даже фото. Он, что называется, вышел в люди или, как принято говорить (и сегодня тоже), выбился наверх, но что значит верх и что значит низ?

Глагол *sich heraufarbeiten* также переведен устойчивым словосочетанием *выйти в люди, выбиться наверх*, то есть методом адекватной замены.

Рассмотрим примеры перевода глаголов, образованных с нарушением внутренней валентности: (1) *Er hat nun einmal in unsere Familie hereingeheiratet... er gehört nun einmal zu uns...* (Th. Mann) — Женившись на Эрике, он вошел в нашу семью... Перевод осуществлен деепричастным оборотом, так как важно передать способ, сопутствующее действие.

Пример из романа Штриттматтера “Чародей III”: (2) *Aber nein, sie geht hin und lässt sich aus ihren Parteipflichten herausheiraten.* Перевести адекватно словосочетание “*sich aus den Parteipflichten herausheiraten lassen*” сложно, поскольку оно содержит двойное нарушение лексической валентности: в рамках глагола и в рамках всего словосочетания и при этом выражает иронию. Нейтральный вариант перевода: “Но нет, она идет туда и требует, чтобы ее освободили от партийных обязанностей!” не передает замысла автора. Близким его стилю был бы перевод: “Но нет, она идет туда и требует развода со своими партийными обязанностями!” Такой вариант возможен, если перевод романа в целом отражает языковой стиль автора.

Особым случаем как в плане авторского словообразования, так и в плане перевода, является наличие обстоятельства места при глаголах (с локальными препозитивными формантами), не обозначающих движение, и

поэтому имеет место некоторое противоречие: глагол не обозначает движение, и тем самым локальное значение префиксального компонента нейтрализуется, но это значение, с другой стороны, ремотивируется обстоятельством места. Ср.: (1) Bienkopp verschluckt sich, hustet und hustet, Ballert klopft ihm besorgt den Rücken. Der Husten hört trotzdem nicht auf. Bienkopp hustet sich langsam zum Hause hinaus. (Strittmatter) — Оле поперхнулся, а потом все кашляет и кашляет. Буллерт озабочен. но хлопает его по спине. Но кашель не утихает. Оле постепенно прокашливается лишь по дороге к дому.

Глагол sich hinaushusten имеет при себе обстоятельство места zum Hause. Смысл фразы: “...кашляя медленно двинулся домой”, то есть hinaus из дома Буллерта, где он был, домой.

(2) Der Sägemüller hat seine Mutter zum Hause hinausgelistet. (Strittmatter) — Лесопильщик хитростью удалил свою мать из дому. (3) Hier bei der enttäuschten Annegret, in der Kate am Waldrand, aus der die Mutter herausgestorben war? (Strittmatter) — Здесь у разочарованной Аннгрет? В лачуге на опушке леса, где умерла его мать? Словосочетание hat zum Hause hinausgelistet (2) имеет значение “хитростью заставил мать уйти (из его дома) домой”. Пример (3) отличается по способу перевода от остальных — глагол переведен бесприставочным русским глаголом, что не передает значение кон. текстуального глагола heraussterben, в котором частотный компонент актуализирован предлогом aus. В этом случае возможен перевод глаголом иной внутренней формы: ...в лачуге, из которой вынесли его покойную мать.

Ср. также: (4) Die Freunde phantasierten sich zu den Sternen hinauf oder die Sterne zu sich herunter. (Strittmatter) — Друзья в своих фан(тазиях заносились до самых звезд, а не то сводили звезды к себе на землю. В подобных случаях необходим развернутый, раскрывающий авторское словотворчество, перевод.

Вместе с тем, наличие в русском языке большого количества глагольных приставок, также соотносимых с предлогами, позволяет передавать немецкие глаголы с полупрефиксами и частотными компонентами, в том числе и образованные авторами, также глагольными префиксальными дериватами. В этих случаях важен точный выбор приставки. Ср.: (1) Er trieb Bienenbücher auf... und träumte sich zum Herrn fliegender Bienenvölker hinauf. (Strittmatter) — Он обзавелся пчеловодческими книгами и домечтался до господства над летучим пчелиным народцем. (2) Wer sie begehrllich ansah, wurde von ihren Blicken niedergeprugelt. (Strittmatter) — Ее взгляд изничтожал всех, кто с вожделением на нее смотрел. (3) Die Lichter des großen Baumes waren herabgebrannt und ausgeloscht... (Th. Mann) — Свечи на большой елке догорели и потухли.

Приведенные примеры дают возможность сопоставить значение частотных компонентов и русских приставок. Ср.: (1) träumte sich hinauf... — домечтался: приставка до- придает значение завершения действия, достижения результата, что соответствует значению переводимого авторского глагола; (2) niederprügeln — изничтожать: приставка из- придает значение довести, отрицательное в данном случае, действие (ср.: избить, изрезать) до завершения, то есть реализует ту же сему, что и частотный компонент nieder в глаголе niederprügeln; (3) herabbrennen — догореть: приставка до придает значение завершения действия, хотя и не выражает при этом пространственное значение, реализуемое частотным компонентом herab- “донизу, до конца свечи”.

Одним из способов перевода глаголов с частными префиксальными компонентами является конструкция “глагол+ наречие”: (1) Auf kranken Füßen watschelte sie im Schimmelgässchen herum... (Seghers) — На больных ногах ковыляла она взад и вперед по переулку... (2) Damals hatte man wohl

auch die Steine vom Rhein heraufgeschleppt. (Seghers) — Вероятно, тогда и были втащены сюда с берега Рейна эти камни.

Способы перевода глаголов с полупрефиксами aus-, ein- и частотными компонентами empor-, herein-, herauf-, hinaus-, hinein- в целом отражают возможные варианты перевода глаголов и с другими полупрефиксами и частотными компонентами.

Так, например, приставочными глаголами могут передаваться глаголы с полупрефиксом durch-: (1) Nicht nur was von anderen gleichzeitig durchlitten wird, kann einen trösten, sondern auch was von anderen früher durchlitten wurde. (Seghers) — Не только то, что выстрадано другими сейчас, одновременно с тобой, может поддержать тебя, но и то, что было выстрадано давно. (2) Plötzlich entdeckte er Anton Greiner, der sich zur Theke durchzwängte. (Seghers) — Вдруг он заметил Антона Грейнера, пробиравшегося к стойке.

Словосочетание “глагол+наречие” может соответствовать глаголам с частотным компонентом zurück.: ...da schoss es ihm heiß durchs Herz, als werde er doch auch zurückgeliebt. (Seghers) — ...и вдруг что-то горячее пронзило сердце Георга, словно он был любим взаимно.

В этом разделе пособия Вы познакомились с трудностями перевода, связанными с расхождениями в словообразовательных системах немецкого и русского языков, и расхождениями в объеме значения и сочетаемости слов сходных или эквивалентных по значению. Особое внимание было уделено контекстуальным образованиям.

Примеры переводов, которые приведены и прокомментированы, показывают, что существуют более или менее стандартные приемы и, следовательно, они могут быть систематизированы и явиться основой для обобщения переводческого опыта и рекомендаций (но не правил), другие подводят к выводу о необходимости индивидуальных решений.

Основной же вывод состоит в том, что переводческое соответствие является соответствием по функции, а не по форме; оно может быть найдено на другом языковом уровне, чем переводимая лексическая единица. Анализ текста и, таким образом, ретроспективный взгляд на него в процессе перевода является условием правильного использования всего многообразия средств и потенциальных возможностей языка, на который осуществляется перевод.

Выводы по первой главе

1. Под термином "перевод", как одним из видов сложной речезыковой деятельности человека, обычно подразумевается либо сам процесс перевода, т. е. процесс, совершающийся в форме психолингвистического акта и состоящий в том, что речезыковое произведение.

2. Художественный перевод - вид литературного творчества, в процессе которого произведение, существующее на одном языке, воссоздаётся на другом.

3. Способ перевода – это система переводческих операций, направленная на достижение конкретной цели переводческой деятельности. Такая система операций является объективно существующей закономерностью, отражающей особенности речемыслительной деятельности переводчика.

4. Прием обычно решает частную задачу, он помогает преодолеть возникшую в целенаправленной деятельности переводчика трудность.

5. Глагольные дериваты – это глаголы, образованные от других глаголов с помощью приставок-отделяемых или неотделяемых.

Префиксы – это неотделяемые безударные приставки

Полупрефиксы - это отделяемые приставки, находящиеся под ударением.

Смешанные префиксы – это приставки, которые могут быть отделяемыми и неотделяемыми в зависимости от значения.

6. Мы рассмотрели теоретический аспект, касающийся немецких глагольных дериватов и убедились, что префиксы играют большую роль в обогащении словарного состава немецкого языка глаголами. Благодаря разнообразию своей семантики и многочисленности они обеспечивают возможность создания глаголов с разнообразными оттенками значений и

продуктивны как в древнейшие периоды развития немецкого языка, так и в настоящее время.

7. Основными методами исследования немецких глагольных дериватов являются: описательный метод, сравнительный метод, сопоставительный метод, количественная характеристика языковых единиц.

ГЛАВА 2. ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ ДЕРИВАТОВ С ОТДЕЛЯЕМЫМИ ПРИСТАВКАМИ И ЧАСТОТНЫМИ КОМПОНЕНТАМИ

2.1. Основные частные методы в современной лингвистике: Сравнительный метод

Сравнение как научный прием очень широко используется при экспериментальном и теоретическом познании, в том числе в лингвистике. При помощи сравнения устанавливаются общие и специфические черты сходных явлений одного или разных языков. Поэтому сравнение как общенаучная операция мышления присутствует во всех методах лингвистического анализа. Однако в методике лингвистических исследований принципиально различают внутриязыковое и межъязыковое сравнение. При внутриязыковом сравнении изучаются категории и явления одного и того же языка, при межъязыковом сравнении - разных языков.

Сопоставительный метод

Это система приемов и методики анализа, используемая для выявления общего и особенного в сравниваемых языках. Прием языкового сопоставления состоит в том, что основой сопоставления выступает какой-то один язык. Методика параллельного изучения состоит в том, что факты и явления сравниваемых языков изучаются в каждом языке с использованием приемов и методики описательного метода, а полученные результаты сопоставляются.

Количественный метод

Использование подсчетов и измерений при изучении языка и речи. Например, определение частотности языковых единиц, выявление корреляций частотности семантических свойств.

Описательный метод

Самый старый и в то же время современный метод лингвистики. Описательным методом называется система исследовательских приемов, применяемых для характеристики явлений языка на данном этапе его развития; это метод синхронного анализа. Любая методика научного анализа предполагает выделение из объекта его сторон, частей и единиц, которые становятся предметом специального изучения, через которые познаются различные свойства изучаемого объекта. Следовательно, методика описательного изучения языка должна, с одной стороны, не упускать из виду язык как структурное и социальное целое, а с другой стороны, четко определить те явления и единицы, которые являются предметом специального изучения, выделив их из речевого отрезка и текста и изолировав тем самым от других сторон.

Метод компонентного анализа

Метод исследования содержательной стороны значимых единиц языка, имеющий целью разложение значения на минимальные семантические составляющие.

Дистрибутивный анализ

Метод исследования языка, основанный на изучении окружения (дистрибуции, распределения) отдельных единиц в тексте. В современной лингвистике используется в семантических исследованиях для выявления сочетаемостных характеристик языковых единиц.

Метод контекстного анализа

Значение языковой единицы определяется с помощью необходимого и достаточного фрагмента текста.

2.2. Значения и способы перевода глагольных дериватов с отделяемыми приставкам

В практической части нашего исследования мы опирались на классификацию глаголов с отделяемыми приставками и частотными

компонентами, разработанную Гильченко Н. Л. Используя метод количественного анализа, мы выделили в тексте сказки «Щелкунчик» Э.Т.А. Гофмана общее количество глаголов с отделяемыми приставками и частотными компонентами. Их число составило 529. Чтобы показать актуальность нашего исследования, мы также провели количественный анализ глаголов с неотделяемыми приставками. Их число составило 435. Исходя из полученных данных, мы можем утверждать, что частотность употребления глаголов с отделяемыми приставками и частотными компонентами в немецком художественном тексте достаточно высока в сравнении с числом глаголов с неотделяемыми приставками. В связи с этим большую актуальность имеет проблема перевода глаголов с отделяемыми приставками и частотными компонентами, который зависит от различных факторов, в первую очередь, от самой отделяемой приставки или частотного компонента, во-вторых, от самого глагола, в-третьих, от сочетаемости, другими словами, от контекста.

Для более точного определения способов перевода глаголов с отделяемым первым компонентом мы отдельно исследовали группу глаголов с отделяемыми приставками и группу глаголов с частотными компонентами. Кроме того, определение объема двух данных групп позволило сделать следующие выводы: количество глаголов с отделяемыми приставками составило 311 единиц, а количество глаголов с частотными компонентами 218 единиц. Небольшая разница в количестве единиц указывает на то, что образование глагольных дериватов в немецком языке с частотными компонентами- наречиями - является очень продуктивным и специфичным, а изучение способов перевода глаголов с частотными компонентами не менее важно, чем изучение способов перевода глаголов с отделяемыми приставками.

В своем исследовании мы придерживаемся классификации словообразовательных средств М.Д.Степановой и Н.Л.Гильченко. Нами выявлены следующие основные способы перевода: у отделяемых

приставок- глагол с приставкой, глагол + существительное с предлогом, устойчивое словосочетание, окказиональный перевод, у частотных компонентов- глагол с приставкой, глагол + существительное с предлогом, глагол + наречие, устойчивое словосочетание, окказиональный перевод.

Окказиональный перевод-это перевод с помощью окказионализмов, а также путем создания неологизмов, близких к оригиналу или путем подбора ближайшей (по смыслу) единицы в языке перевода. Под окказиональным переводом мы также понимаем описательный, опущение в переводе, перевод с помощью других частей речи. Единственный в своем роде перевод, созданный переводчиком. За единицу перевода может быть взято не только слово, а словосочетание, предложение и даже текст.

Окказионализм- индивидуальное речевое произведение или слово, образованное по непродуктивной модели, используемое только в условиях данного контекста, является лексическим средством художественной выразительности или языковой игры. Окказионализмы не получают широкого распространения и не входит в словарный состав языка.

2.2.1. Значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксом an-

Методом количественного анализа нами было обнаружено 82 глагола с приставкой an-. С помощью методов сравнительно- сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлены следующие способы перевода глаголов с приставкой an- в переводах Татариновой И. и Соколовского А. мы обнаружили следующие способы перевода:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	39 (47,5%)	30 (36,6%)
Глагол + существительное с предлогом	25 (30,5%)	30 (36,6%)
Устойчивое словосочетание	4 (4,9%)	4 (4,9%)
Окказиональный перевод	14 (17,1%)	18 (21,9%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с отделяемой приставкой *an* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- 39 и 30 из 82 (47,5% и 36,6%). Это приставки: *при-*, *на-*, *по-*, *за-*, *вы-*, *у-*. На втором месте глагол + существительное с предлогом- 25 и 30 из 82 (30,5% и 36,6%). На третьем месте окказиональный перевод 14 и 18 из 82 (17,1% и 21,9%).

Во всех этих случаях нами выявлены следующие семантические значения в двух текста перевода:

- начало процесса;
- местонахождение или приближение;
- направленность на объект;
- другие значения.

Найденные нами значения переводящих единиц в текстах перевода соотносятся с уже ранее установленными лингвистами семантическими значениями отделяемой приставки *an-*, а именно, местонахождение или приближение, начало процесса, предельность.

Татарина И.

Способы перевода	Значение			
	Начало процесса	Местонахождение или приближение	Направленность на объект	Другое значение
Глагол с приставкой	15	11	8	5
Глагол + существительное с предлогом	7	11		7
Устойчивое словосочетание	4			
Окказиональный перевод	1	2	9	2

Общее количество	27 (32,9%)	24 (29,3%)	17 (20,7%)	14 (17,1%)
------------------	---------------	------------	---------------	---------------

anfingen- *начинать* (Начало процесса).

ankommen- *прибывать* (Местонахождение или приближение).

anheften- *прикалывать* (Направленность на объект).

Sie sind ein guter Mensch, so *nehme* ich Sie zum Bräutigam *an*!" Вы добросердечный человек, ну разве *могу* я не *согласиться*, чтобы вы были моим женихом! (Другое значение).

Соколовский А.

Способы перевода	Значение			
	Начало процесса	Местонахождение или приближение	Направленность на объект	Другое значение
Глагол с приставкой	15	11	3	1
Глагол + существительное с предлогом	7	11	5	7
Устойчивое словосочетание	4			
Окказиональный перевод	5	2	9	2
Общее количество	31 (37,8%)	24 (29,3%)	17 (20,7%)	10 (12,2%)

anfingen- *становиться* (Начало процесса).

anstellen- *пожаловать* (Местонахождение или приближение)

angeben- *указывать* (Направленность на объект).

Der Mann, der am Tor den Nußknacker als Prinz hegrüßt hatte, und nachdem eine sehr hell klingende Glocke dreimal *angezogen* worden. Человек, приветствовавший Щелкунчика в воротах, *ударил* три раза в колокол. (Другое значение).

Анализ семантических значений переводящих единиц показал, что в русском языке преобладают лексические единицы со значением «начало действия». И. Татаринова 27, А. Соколовский 31 из 82 (32,9% и 37,8%), на втором месте значение- «местонахождение и приближение», на 3 месте «направленность на объект».

2.2.2. Значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксом *auf-*

С помощью метода количественного анализа нами было обнаружено 73 глагола с приставкой *auf-*. С помощью методов сравнительно-сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, мы выявили следующие способы перевода глаголов с приставкой *auf-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	44 (60,3%)	37 (50,7%)
Глагол + существительное с предлогом	12 (16,4%)	12 (16,4%)
Устойчивое сочетание	6 (8,2%)	6 (8,2%)
Окказиональный перевод	11 (15,1%)	18 (24,7%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с отделяемой приставкой *auf-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- 44 и 37 из 73 (60,3% и 50,7%): *auf:* рас-, до-, со-, при-, вы-, в-, у-, раз-,по-, под-. На втором месте окказиональный перевод 11 и 18 из 73 (15,1% и 24,7%). На третьем месте способ перевода глагола + существительное с предлогом- 12 и 12 из 73 (16,4% и 16,4%).

Во всех этих случаях нами выявлены следующие семантические значения в двух текста перевода:

- значение «кверху»;
- начало действия;

- конец действия;
- переносное значение;
- другие значения.

Найденные нами значения переводящих единиц в текстах перевода соотносятся с уже ранее выявленными лингвистами семантическими значениями отделяемой приставки *auf-*, а именно, начало действия, значение кверху, конец процесса, а также целый ряд оттенков переносных значений.

Татарина И.

Способы перевода	Значение				
	Кверху	Начало действия	Конец действия	Переносное значение	Другое значение
Глагол с приставкой	16	9	7	2	1 0
Глагол + существительное с предлогом		2		2	8
Устойчивое словосочетание	5			1	
Окказиональный перевод	5	3	1		2
Общее количество	26 (35,6%)	14 (19,2%)	8 (11%)	5 (6,8%)	0 (27,4%)

aufspringen- вскакивать (Значение кверху).

aufgehen- открываться (Начало действия).

auffressen- съесть (Конец действия).

Er ist ihm das Herz doch nicht *aufgegangen*.' Душою будет он томиться к тебе. (Переносное значение).

aufknacken- щелкать (Другое значение).

Соколовский А.

Способы перевода	Значение				
	Кверху	Начало действия	Конец действия	Переносное значение	Другое значение
Глагол с приставкой	13	7	6	1	10
Глагол + существительное с предлогом	2	2			8
Устойчивое словосочетание	2			2	2
Окказиональный перевод	8	3	2	2	3
Общее количество	25 (34,2%)	12 (16,4%)	8 (11%)	5 (6,8%)	23 (32%)

aufstehen- вставить (Кверху).

aufschreien- закричать (Начало действия).

aufknacken- разгрызть (Конец действия).

Zum erstenmal *fiel* dem Arkanisten Pirlipats ungewöhnlicher Appetit nach Nüssen, und der Umstand *auf*. Тут в первый раз *запала* Дроссельмейеру в голову мысль о необычном пристрастии принцессы к орехам. (Переносное значение).

aufopfern- спасать (Другое значение).

Таким образом, анализ семантических значений переводящих единиц показал, что в русском языке преобладают лексические единицы со значением «кверху». И. Татаринова 26, А. Соколовский 25 из 73 (35,6% и 34,2%), на втором месте- значения, не относящиеся ни к одному способу перевода, на 3 месте «начало действия».

2.2.3. Значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксом aus-

С помощью метода количественного анализа нами было обнаружено 47 глагола с приставкой aus-. С помощью методов сравнительно-сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, мы выявили следующие способы перевода глаголов с приставкой aus- в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	21 (44,7%)	19 (40,4%)
Глагол + существительное с предлогом	11 (23,4%)	8 (17%)
Устойчивое сочетание	1 (2,1%)	2 (4,3%)
Окказиональный перевод	14 (29,8%)	18 (38,3%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с отделяемой приставкой aus- в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- 21 и 19 из 47 (44,7% и 40,4%): aus: с-,о-, вы-, на-, за-, пре-, до-, от-. На втором месте окказиональный перевод 14 и 18 из 47 (29,8% и 38,3%). На третьем месте способ перевода глаголом + существительное с предлогом- 11 и 8 из 47 (23,4% и 17%).

Во всех этих случаях мы выявили следующие семантические значения в двух текста перевода:

- оснащать чем- либо;
- высвобождение, освобождение;
- предел действия или состояния;
- другие значения.

Найденные нами значения переводящих единиц в текстах перевода соотносятся с уже ранее выявленными лингвистами семантическими значениями отделяемой приставки aus-, такие как: заполнение, предел действия или состояния, освобождение.

Татаринова И.

Способы перевода		Значение		
	Оснащать чем-либо	Высвобождение, освобождение	Предел действия или состояния	Другое значение
Глагол с приставкой	5	3	3	10
Глагол + существительное с предлогом	1	1	6	3
Устойчивое словосочетание			1	
Окказиональный перевод	3	2	6	3
Общее количество	9 (19,1%)	6 (12,8%)	16 (34,05%)	16 (34,05%)

Die Königin mußte des Königs Studierzimmer mit wattierten Tapeten *ausgeschlagen* werden. Королеве *пришлось обить* ватой кабинет короля. (Оснащать чем-либо).

ausgehen- *уходить в гости* (Освобождение, высвобождение).

ausschlafen- *высыпаться* (Предел действия или состояния).

Marie bemerkte, daß diese Fische *aussahen* wie Lampertsnüsse. Мари заметила, что рыбки *были похожи* на ломбардские орехи. (Другое значение).

Соколовский А.

Способы перевода		Значение		
	Оснащать чем-либо	Высвобождение, освобождение	Предел действия или состояния	Другое значение
Глагол с приставкой	3	3	4	9

Глагол + существительное с предлогом	2	5		1
Устойчивое словосочетание	1		1	
Окказиональный перевод	2	3	10	3
Общее количество	8 (17%)	11 (23,4%)	15 (31,9%)	13 (27,7%)

Fritz war fort an die andere Seite des Tisches, wo seine Husaren, nachdem sie gehörige Vorposten *ausgestellt hatten*. Фриц отошел на другой конец комнаты, где и *занялся устройством* ночлега для своих гусар. (Оснащение чем- либо).

aushacken- *выцарапать* (Освобождение, высвобождение).

ausruhen- *лечь спать* (Предел действия или состояния).

Die neuen glänzenden Husaren *rückten aus*, und hielten bald unten auf dem Fußboden. Кирасиры, драгуны, а главное – новые, блестящие гусары Фрица, *вскочив на лошадей*, мигом попрыгали на пол и выстроились в ряды. (Другое значение).

Таким образом, анализ семантических значений переводящих единиц показал, что в русском языке преобладают лексические единицы со значением «предел действия или состояния». И. Татарина 16, А. Соколовский 15 из 47 (34,05% и 31,9%), на втором месте- значения, не относящиеся ни к одному способу перевода, на 3 месте «высвобождение, освобождение».

2.2.4. Значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксом *ein*-

Методом количественного анализа нами было обнаружено 45 глаголов с приставкой *ein*-. С помощью методов сравнительно-

сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлены следующие способы перевода глаголов с приставкой *ein-* в переводах Татариновой И. и Соколовского А. мы обнаружили следующие способы перевода:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	25 (55,6%)	23 (51,1%)
Глагол + существительное с предлогом	12 (26,7%)	6 (13,3%)
Устойчивое сочетание	2 (4,4%)	1 (2,2%)
Окказиональный перевод	6 (13,3%)	15 (33,4%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с отделяемой приставкой *ein-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- 25 и 23 из 45 (55,6% и 51,1%): *ein:* в-, у-, по-, при-, с-, рас-, раз-, на-, за-. На втором месте окказиональный перевод 6 и 15 из 45 (13,3% и 33,4%). На третьем месте способ перевода глаголом + существительное с предлогом- 12 и 6 из 45 (26,7% и 13,3%).

Во всех этих случаях мы нашли следующие семантические значения в двух текста перевода:

- проникновение, помещение внутрь чего-либо;
- предельность;
- другие значения.

Найденные нами значения переводящих единиц в текстах перевода имеют соотношения с уже ранними выявленными лингвистами семантическими значениями отделяемой приставки *ein-*, такие как: направление внутрь в прямом и переносном смысле слова, предельность.

Татаринова И.

Способы перевода	Значение		
	Проникновение внутри чего- либо	Предельность	Другое значение

Глагол с приставкой	6	16	3
Глагол + существительное с предлогом	1	9	2
Устойчивое словосочетание	1	1	
Окказиональный перевод	2	1	3
Общее количество	10 (22,2%)	27 (60%)	8 (17,8%)

einsetzen- *вставлять* (Проникновение внутрь чего-либо).

sich einfinden- *являться* (Другое значение).

Соколовский А.

Способы перевода	Значение		
	Проникновение внутри чего-либо	Предельность	Другое значение
Глагол с приставкой	5	13	5
Глагол + существительное с предлогом	1	2	3
Устойчивое словосочетание		1	
Окказиональный перевод	6	7	2
Общее количество	12 (26,7%)	23 (51,1%)	10 (22,2%)

Marie hatte neue schön geputzte Puppe in das sehr gut möblierte Zimmer hineingesetzt, und *sich* auf Zuckerwerk bei ihr *eingeladen*. Мари обустроила премиленькую комнатку для новой подаренной ей куколки и *пришла* сама к ней на новоселье. (Проникновение внутрь чего-либо).

einsteißen- *разбивать* (Предельность).

einbescheren- дарить (Другое значение).

Исходя из этого, анализ семантических значений переводящих единиц показал, что в русском языке преобладают лексические единицы со значением «предельность». И. Татаринова 27, А. Соколовский 23 из 45 (60% и 51,1%), на втором месте- «проникновение внутрь чего-либо», на 3 месте – все остальные значения, не относящиеся к значениям, перечисленным нами.

2.2.5. Значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксом *ab-*

Методом количественного анализа нами было выявлено 30 глаголов с приставкой *ab-*. С помощью методов сравнительно- сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами представлены следующие способы перевода глаголов с приставкой *ab-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского мы обнаружили следующие способы перевода:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	22 (73,3%)	18 (60%)
Глагол + существительное с предлогом	5 (16,7%)	4 (13,3%)
Устойчивое сочетание	1 (3,3%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	2 (6,7%)	8 (26,7%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с отделяемой приставкой *ab-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- 22 и 18 из 30 (73,3% и 60%): *ab:* с-,у-,вы-, от-, раз-. На втором месте окказиональный перевод 2 и 8 из 30 (6,7% и 26,7%). На третьем месте способ перевода глаголом + существительное с предлогом- 5 и 4 из 30 (16,7% и 13,3%).

Во всех этих случаях мы выявили следующие семантические значения в двух текста перевода:

- удаление;
- противоположное действие;
- предельность;
- другие значения.

Выявленные нами значения переводящих единиц в текстах перевода соотносятся с уже ранними исследуемыми лингвистами семантическими значениями отделяемой приставки *ab-*, такие как: удаление в прямом и переносном смысле слова, противоположное действие, предельность.

Татарина И.

Способы перевода	Значение			
	Удаление	Противоположное действие	Предельность	Другое значение
Глагол с приставкой	13	3	1	5
Глагол + существительное с предлогом	3	2		
Устойчивое словосочетание				1
Окказиональный перевод		1		1
Общее количество	16 (53,3%)	6 (20%)	1(3,3%)	7 (23,4%)

abziehen- прятаться (Удаление).

ablassen- отказываться (Противоположное действие).

abbrechen- останавливаться (Предельность).

abwenden- забывать (Другое значение).

Соколовский А.

Способы перевода	Значение			
	Удаление	Противоположное действие	Предельность	Другое значение

Глагол с приставкой	11	4	1	2
Глагол + существительное с предлогом	2	1	0	1
Устойчивое словосочетание	0	0	0	0
Окказиональный перевод	6	0	0	2
Общее количество	19 (63,3%)	5 (16,7%)	1 (3,3%)	5 (16,7%)

abgehen- уходит (Удаление).

ablassen- позволять (Противоположное действие).

abbrechen- прерывать (Предельность действия).

abspeisen- завтракать (Другое значение).

Анализ семантических значений переводящих единиц показал, что в русском языке преобладают лексические единицы со значением «удаление». И. Татаринова 16, А. Соколовский 19 из 30 (53,3% и 63,3%), на втором месте названные значения, на 3 месте – «противоположное действие».

2.2.6. Значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксом *im-*

С помощью метода количественного анализа нами было обнаружено 11 глаголов с приставкой *im-*. С помощью методов сравнительно-сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, мы выявили следующие способы перевода глаголов с приставкой *im-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	9 (81,8%)	6 (54,5%)
Глагол + существительное с предлогом	1 (9,1%)	1 (9,1%)
Устойчивое сочетание	0 (0%)	0 (0%)

Окказиональный перевод	1 (9,1%)	4 (36,4%)
------------------------	----------	-----------

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с отделяемой приставкой *im-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- 9 и 6 из 11 (81,8% и 54,5%): *im:* по-, пере-, на-, от-. На втором месте окказиональный перевод 1 и 4 из 11 (9,1% и 36,4%). На третьем месте способ перевода глаголом + существительное с предлогом- 1 и 1 из 11 (9,1% и 9,1%).

Во всех этих случаях мы выявили следующие семантические значения в двух текста перевода:

- изменение;
- насильственность, недобровольность;
- другие значения.

Выявленные нами значения переводящих единиц в текстах перевода соотносятся с уже ранними исследуемыми лингвистами семантическими значениями отделяемой приставки *im-*, такие как: изменение, значение насильственности, недобровольности совершения действия.

Татарина И.

Способы перевода	Значение		
	Изменение	Насильственность, недобровольность	Другое значение
Глагол с приставкой	6	1	2
Глагол + существительное с предлогом			1
Устойчивое словосочетание			
Окказиональный перевод		1	
Общее количество	6 (54,5%)	2 (18,2%)	3 (27,3%)

umhängen- надевать (Изменение).

umfallen- переворачивать (Насильственность).

umstülpten- *попадаться*. (Другое значение).

Соколовский А.

Способы перевода		Значение	
	Изменение	Насильственность, недобровольность	Другое значение
Глагол с приставкой	2	1	3
Глагол + существительное с предлогом	1		
Устойчивое словосочетание			
Окказиональный перевод	2	1	1
Общее количество	5 (45,4%)	2 (18,2%)	4 (36,4%)

umhängen- *отдавать* (Изменение).

umfallen- *опрокидывать* (Насильственность, недобровольность).

Warum hast du ihm kein Schwert *umgehängt*? Но почему же нет у него сабли? (Другое значение).

Анализ семантических значений переводящих единиц показал, что в русском языке преобладают лексические единицы со значением «изменение». И. Татаринова 6, А. Соколовский 5 из 11 (54,5% и 45,4%), на втором месте- не названные значения, на 3 месте – «насилъственность, недобровольность».

2.2.7. Значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксом *vor-*

Используя метод количественного анализа нами было выявлено 10 глаголов с приставкой *vor-*. С помощью методов сравнительно-сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлены следующие способы перевода глаголов с приставкой *vor-* в

Общее количество	7 (70%)	3 (30%)
------------------	---------	---------

Dann weiß ich weiter nicht was *vorgegangen*." А что было дальше, не знаю. (Направление вперед).

vorstellen- представлять (Другое значение).

Соколовский А.

Способы перевода	Значения	
	Направление «вперед»	Другое значение
Глагол с приставкой	5	1
Глагол + существительное с предлогом	1	
Устойчивое словосочетание		
Окказиональный перевод	1	2
Общее количество	7 (70%)	3 (30%)

Dann weiß ich weiter nicht was *vorgegangen*." И уже не помню, что было потом. (Направление вперед).

vorkommen- попадаться (Другое значение).

Анализ семантических значений переводящих единиц показал, что в русском языке преобладают лексические единицы со значением «вперед». И. Татаринова 7, А. Соколовский 7 из 10 (70%), за этим значением идут значения, не используемые в нашем анализе.

2.2.8. Значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксом *zu-*

Методом количественного анализа нами было выявлено 5 глаголов с приставкой *zu-*. С помощью методов сравнительно- сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами представлены следующие способы перевода глаголов с приставкой *zu-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	3 (60%)	3 (60%)
Глагол + существительное с предлогом	0 (0%)	1 (20%)
Устойчивое сочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	2 (40%)	1 (20%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с отделяемой приставкой *zu-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- *з* и *з* из *5* (60% и 60%): *zu:* *с-*, *о-*, *про-*, *за-*. На втором месте окказиональный перевод 2 и 1 из 5 (40% и 20%). На третьем месте способ перевода глаголом + существительное с предлогом- 0 и 1 из 5 (0% и 20%).

Во всех этих случаях мы определили следующие семантические значения в двух текста перевода:

- целенаправленность или завершенность действия;
- другие значения.

Выявленные нами значения переводящих единиц в текстах перевода соотносятся с уже ранее выведенными лингвистами семантическими значениями отделяемой приставки *zu-*, такие как: значение направления к определенной цели.

Татаринова И.

Способы перевода	Значения	
	Целенаправленность или завершенность действия	Другое значение
Глагол с приставкой	2	1
Глагол + существительное с предлогом	0	0
Устойчивое словосочетание	0	0
Окказиональный перевод	1	1
Общее количество	3 (60%)	2 (40%)

Hatte doch Marie beinahe eine ganze Woche im Bett zubringen müssen.

Мари *пришлось провести* в постели почти целую неделю. (Целенаправленность или завершенность действия).

"Auf danket der mächtigen Sonne", gerade auf den Baumkuchen *zuwallte*.

"Слава могучему солнцу, слава!" — процессия «прерванного торжественного жертвоприношения». (Другое значение).

Соколовский А.

Способы перевода	Значения	
	Целенаправленность или завершенность действия	Другое значение
Глагол с приставкой	2	1
Глагол + существительное с предлогом	1	
Устойчивое словосочетание	0	0
Окказиональный перевод	0	1
Общее количество	3 (60%)	2 (40%)

zutrauen- заключать (Целенаправленность, завершенность действия).

zubringen- проживать (Другое значение).

Анализ семантических значений переводящих единиц показал, что в русском языке преобладают лексические единицы со значением «целенаправленность или завершенность действия». И. Татарина 3, А. Соколовский 3 из 5 (60%), за этим значением идут значения, не используемые в нашем анализе.

2.2.9. Значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксом mit-

Используя метод количественного анализа нами было выявлено 2 глагола с приставкой mit-. С помощью методов сравнительно-сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами

выявлены следующие способы перевода глаголов с приставкой *mit-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского мы обнаружили следующие способы перевода:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	2 (100%)	1 (50%)
Глагол + существительное с предлогом	0 (0%)	0 (0%)
Устойчивое сочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	0 (0%)	1 (50%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с отделяемой приставкой *mit-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- 2 и 1 из 2 (100% и 50%): *mit:* по-. На втором месте окказиональный перевод 0 и 1 из 2 (0% и 50%).

Во всех этих случаях мы определили следующие семантические значения в двух текста перевода:

- совместность действия, соучастие;
- другие значения.

Выявленные нами значения переводящих единиц в текстах перевода не были исследованы лингвистами, на которых мы опирались.

Татаринова И.

Способы перевода	Значения	
	Совместность действия, соучастие	Другое значение
Глагол с приставкой	2	0
Глагол + существительное с предлогом	0	0
Устойчивое словосочетание	0	0

Окказиональный перевод	0	0
Общее количество	2 (100%)	0 (0%)

mitlachen- смеяться вместе со всеми. (Совместность действия, соучастие).

mitbringen- дарить (Другое значение).

Соколовский А.

Способы перевода	Значения	
	Совместность действия, соучастие	Другое значение
Глагол с приставкой	0	1
Глагол + существительное с предлогом	0	0
Устойчивое словосочетание	0	0
Окказиональный перевод	1	0
Общее количество	1 (50%)	1 (50%)

mitlachen- смеяться вместе со всеми (Совместность действия, соучастие).

mitbringen- дарить (Другое значение).

Анализ семантических значений переводящих единиц показал, что в русском языке преобладают лексические единицы со значением «совместность действия, соучастие». И. Татарина 2, А. Соколовский 1 из 2 (100% и 50%), за этим значением идут значения, не используемые в нашем анализе.

2.2.10. Значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксом *nach*-

Используя метод количественного анализа нами было выявлено 2 глагола с приставкой *nach*-. С помощью методов сравнительно-сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлены следующие способы перевода глаголов с приставкой *nach*- в

переводах И. Татариновой и А. Соколовского мы обнаружили следующие способы перевода:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	2 (100%)	1 (50%)
Глагол + существительное с предлогом	0 (0%)	1 (50%)
Устойчивое сочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	0 (0%)	0 (0%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с отделяемой приставкой *nach-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- 2 и 1 из 2 (100% и 50%): *nach:* раз-. На втором месте способ перевода глаголом + существительное с предлогом- 0 и 1 из 2 (0% и 50%).

Во всех этих случаях мы определили следующие семантические значения в двух текста перевода:

- подражание кому-либо, следование за кем- либо;
- другие значения.

Выявленные нами значения переводящих единиц в текстах перевода соотносятся с уже ранее выведенными лингвистами семантическими значениями отделяемой приставки *nach-*, такие как: приближение к какой-либо цели, следование за кем-либо в пространстве.

Татаринова И.

Способы перевода	Значения	
	Подражание кому-либо, следование за кем- либо	Другое значение
Глагол с приставкой	2	0
Глагол + существительное с предлогом	0	0
Устойчивое словосочетание	0	0
Окказиональный перевод	0	0
Общее количество	2 (100%)	0 (0%)

- Die Legationsräte *stürzten ihr nach*. Советники посольства *бросились вдогонку* (Подражание кому- либо, следование за кем- либо).

Соколовский А.

Способы перевода	Значения	
	Подражание кому-либо, следование за кем- либо	Другое значение
Глагол с приставкой	1	0
Глагол + существительное с предлогом	1	0
Устойчивое словосочетание	0	0
Окказиональный перевод	0	0
Общее количество	2 (100%)	0 (0%)

Die Legationsräte *stürzten ihr nach*. Коты *кинулись за ней*. (Подражание кому- либо, следование за кем- либо).

Анализ семантических значений переводящих единиц показал, что в русском языке преобладают лексические единицы со значением «подражание кому-либо, следование за кем- либо». И. Татаринова 2, А. Соколовский 2 из 2 (100%).

2.2.11. Значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксом *bei-*

Используя метод количественного анализа нами был выявлен 1 глагол с приставкой *bei-*. С помощью методов сравнительно- сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способы перевода глагола с приставкой *bei-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Глагол + приставка в обоих переводах: *bei:* по-.

beispringen- *помогать* (Помощь).

Семантическое значение: *помощь*

Выявленное нами значение переводящей единицы в текстах перевода не было исследовано лингвистами, на которых мы опирались.

2.2.12. Значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксом *über-*

Используя метод количественного анализа нами был выявлен 1 глагол с приставкой *über-*. С помощью методов сравнительно- сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способ перевода глагола с приставкой *über-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Глагол + приставка в обоих переводах: *über:* на-

überwerfen- *накидывать*

Семантическое значение: значение, на которое лингвисты не опирались.

Выявленное нами значение переводящей единицы в текстах перевода не было исследовано лингвистами, на которых мы опирались.

2.3. Значения и способы перевода глагольных дериватов с частотными компонентами

С помощью метода количественного анализа нами были выявлены 5 групп, в которые входят наречия, объединенные одним смыслом, а также другие самостоятельные наречия. Также были выявлены значения: сюда к говорящему; от себя к говорящему; здесь, это; вперед; другие значения.

Значения частотных компонентов

Группы частотных компонентов	Сюда к говорящему	От себя к говорящему	Здесь, это	Вперед	Другие значения

1. her-, -her	75				
2. hin-, -hin		41			
3. da-			2		
4. vor-				4	
5. Другие наречия					79

2.3.1. Значения и способы перевода глагольных дериватов с частотными компонентами с her-, -her

Методом количественного анализа нами было обнаружено 9 глаголов с частотным компонентом her-. С помощью методов сравнительно-сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлены следующие способы перевода глаголов с частотным компонентом her- в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	4 (44,5%)	4 (44,5%)
Глагол + наречие, глагол + существительное с предлогом	3 (33,3%)	3 (33,3%)
Устойчивое словосочетание	1 (11,1%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	1 (11,1%)	2 (22,2%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом her- в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- 4 и 4 из 9 (44,5%). На втором месте- окказиональный перевод 1 и 2 из 9 (11,1% и 22,2%). На третьем месте глагол + наречие 0 и 3 из 9 (0% и 33,3%).

hernehmen- доставать

heraus-

Методом количественного анализа нами было обнаружено 16 глаголов с частотным компонентом heraus-. С помощью методов сравнительно- сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлены следующие способы перевода глаголов с частотным компонентом heraus- в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	9 (56,25%)	13 (81,3%)
Глагол + наречие, Глагол + существительное с предлогом	5 (31,25%)	3 (18,7%)
Устойчивое словосочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	2 (12,5%)	0 (0%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом heraus- в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- 9 и 13 из 16 (56,25% и 81,3%). На втором месте- глагол + существительное с предлогом 4 и 1 из 16 (25% и 6,2%). На третьем месте глагол + наречие 1 и 2 из 16 (6,25% и 12,5%).

heraushüpfen- выскакивать

herab-

Методом количественного анализа нами было обнаружено 14 глаголов с частотным компонентом herab-. С помощью методов сравнительно- сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлены следующие способы перевода глаголов с частотным компонентом herab- в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	9 (64,3%)	8 (57,2%)

Глагол + наречие, Глагол + существительное с предлогом	1 (7,1%)	2 (14,2%)
Устойчивое словосочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	4 (28,6%)	4 (28,6%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом *herab-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- 9 и 8 из 14 (64,3% и 57,2%). На втором месте- окказиональный перевод 4 и 4 из 14 (28,6% и 28,6%). На третьем месте глагол + существительное с предлогом 1 и 1 из 14 (7,1%).

herabhängen- свесить

herbei-

Методом количественного анализа нами было обнаружено 11 глаголов с частотным компонентом *herbei-*. С помощью методов сравнительно- сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлены следующие способы перевода глаголов с частотным компонентом *herbei-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	10 (90,9%)	7 (63,6%)
Глагол + наречие, Глагол + существительное с предлогом	1 (9,1%)	3 (27,3%)
Устойчивое словосочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	0 (0%)	1 (9,1%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом *herbei-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- 10 и 7 из 11 (90,9% и 63,6%). На втором месте- глагол + существительное с предлогом 1 и 2 из 11 (9,1% и 18,2%). На третьем месте- глагол + наречие и окказиональный перевод 0 и 1 из 11 (0% и 9,1%).

herbeikommen- подходит

herum-

Методом количественного анализа нами было обнаружено 9 глаголов с частотным компонентом herum-. С помощью методов сравнительно-сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлены следующие способы перевода глаголов с частотным компонентом herum- в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	3 (33,3%)	2 (22,2%)
Глагол + наречие Глагол + существительное с предлогом	5 (55,6%)	5 (55,6%)
Устойчивое словосочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	1 (11,1%)	2 (22,2%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом herum- в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом + существительное с предлогом- 5 и 4 из 9 (55,6% и 44,5%). На втором месте- глагол с приставкой- 3 и 2 из 9 (33,3% и 22,2%). На третьем месте- окказиональный перевод 1 и 2 из 9 (11,1% и 22,2%).

herumfochten- размахивать

herunter-

Методом количественного анализа нами было обнаружено 4 глагола с частотным компонентом herunter-. С помощью методов сравнительно-сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлены следующие способы перевода глаголов с частотным компонентом herunter- в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	2 (50%)	2 (50%)
Глагол + наречие, Глагол + существительное с предлогом	2 (50%)	1 (25%)
Устойчивое словосочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	0 (0%)	1 (25%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом *herunter-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- 2 и 2 из 4 (50%). На втором месте- глагол + наречие- 2 и 1 из 4 (50% и 25%). На третьем месте- окказиональный перевод 0 и 1 из 4 (0% и 25%).

herunterkommen- спуститься вниз

umher-

Методом количественного анализа нами было обнаружено 4 глагола с частотным компонентом *umher-*. С помощью методов сравнительно- сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлены следующие способы перевода глаголов с частотным компонентом *umher-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	1 (25%)	1 (25%)
Глагол + наречие Глагол + существительное с предлогом	3 (75%)	2 (50%)
Устойчивое словосочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	0 (0%)	1 (25%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом *umher-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом + существительное с предлогом- 3 и 2 из 4 (75% и 50%). На втором месте- глагол с приставкой- 1 и 1 из 4 (25%). На третьем месте- окказиональный перевод 0 и 1 из 4 (0% и 25%).

Bald ging es trott - trott - hopp hopp in der Stube umher. 1)Вскоре по всей комнате *пошло*: топ-топ, хоп-хоп! 2)Трот-трот! Хлоп-хлоп! – так и *раздавалось* по комнате.

herauf-

Методом количественного анализа нами было обнаружено 4 глагола с частотным компонентом *herauf-*. С помощью методов сравнительно-

сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлены следующие способы перевода глаголов с частотным компонентом *herauf-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	3 (75%)	2 (50%)
Глагол + наречие Глагол + существительное с предлогом	1 (25%)	1 (25%)
Устойчивое словосочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	0 (0%)	1 (25%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом *herauf-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- 3 и 2 из 4 (75% и 50%). На втором месте- глагол + наречие- 1 и 1 из 4 (25%). На третьем месте- окказиональный перевод 0 и 1 из 4 (0% и 25%).

heraufklettern- *вскарабкиваться*

heran-

Методом количественного анализа нами было обнаружено 3 глагола с частотным компонентом *heran-*. С помощью методов сравнительно-сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлены следующие способы перевода глаголов с частотным компонентом *heran-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	2 (66,7%)	0 (0%)
Глагол + наречие Глагол + существительное с предлогом	0 (0%)	1 (33,3%)
Устойчивое словосочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	1 (33,3%)	2 (66,7%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом *heran-* в большинстве случаев переводятся на русский язык окказиональным переводом- 1 и 2 из 3 (33,3% и 66,7%). На втором месте- глагол с приставкой-

2 и 0 из 3 (66,7% и 0%). На третьем месте- глаголом + существительное с предлогом 0 и 1 из 3 (0% и 33,3%).

heransprengen- подскакивать

einher-

Используя метод количественного анализа нами был выявлен 2 глагола с частотным компонентом *einher-*. С помощью методов сравнительно- сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способы перевода глагола с частотного компонента *einher-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	1 (50%)	0 (0%)
Глагол + наречие Глагол + существительное с предлогом	1 (50%)	1 (50%)
Устойчивое словосочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	0 (0%)	1 (50%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом *einher-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глагол + существительное с предлогом- 1 и 1 из 2 (50%). На втором месте- глагол с приставкой- 1 и 0 из 2 (50% и 0%), окказиональный перевод- 0 и 1 из 2 (0% и 50%).

So traten auch zwei Briefträger mit Briefen in der Hand einher. 1) Тут же стояли два почтальона с письмами в руках. 2) Тут были два почтальона с письмами.

herein-

Используя метод количественного анализа нами было выявлено 2 глагола с частотным компонентом *herein-*. С помощью методов сравнительно- сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способы перевода глагола с частотного компонента *herein-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	2 (100%)	1 (50%)
Глагол + наречие Глагол + существительное с предлогом	0 (0%)	0 (0%)
Устойчивое словосочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	0 (0%)	1 (50%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом *herein-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- 2 и 1 из 2 (100% и 50%). На втором месте- окказиональный перевод 0 и 1 из 2 (0% и 50%).

Die Nacht brach herein. 1) *Наступила* ночь. 2) *С наступлением* ночи.

herzu-

Используя метод количественного анализа нами был выявлен 1 глагол с частотным компонентом *herzu-*. С помощью методов сравнительно- сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способ перевода глагола с частотным компонентом *herzu-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Татаринова: глагол+ существительное с предлогом

Соколовский: окказиональный перевод.

herstellen- вернуть

2.3.2. Значения и способы перевода глагольных дериватов с частотными компонентами с *hin-*, *-hin*

Используя метод количественного анализа нами было выявлено 10 глаголов с частотным компонентом *hin-*. С помощью методов сравнительно- сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способы перевода глагола с частотного компонента *hin-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	6 (60%)	6 (60%)
Глагол + наречие Глагол + существительное с предлогом	1 (10%)	2 (20%)
Устойчивое словосочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	3 (30%)	2 (20%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом *hin-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- *h-* и *h-* из 10 (60%). На втором месте- окказиональный перевод- 3 и 2 из 10 (30% и 20%). На третьем месте- глагол + существительное с предлогом- 1 и 2 из 10 (10% и 20%).

hinlangen- *подавать*

hinein-

Используя метод количественного анализа нами было выявлено 24 глагола с частотным компонентом *hinein-*. С помощью методов сравнительно- сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способы перевода глагола с частотного компонента *hinein-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	12 (50%)	10 (41,7%)
Глагол + наречие Глагол + существительное с предлогом	8 (33,3%)	6 (25%)
Устойчивое словосочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	4 (16,7%)	8 (33,3%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом *hinein-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- *h-* и *h-* из 24 (50% и 41,7%). На втором месте- окказиональный перевод- 4 и 8 из 24 (16,7% и 33,3%). На третьем месте- глагол + существительное с предлогом- 5 и 5 из 24 (20,8%).

hineingehen- входит

hinzu-

Используя метод количественного анализа нами было выявлено 3 глагола с частотным компонентом *hinzu-*. С помощью методов сравнительно- сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способы перевода глагола с частотного компонента *hinzu-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	0 (0%)	3 (100%)
Глагол + наречие Глагол + существительное с предлогом	2 (66,7%)	0 (0%)
Устойчивое словосочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	1 (33,3%)	0 (0%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом *hinzu-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- 0 и 3 из 3 (0% и 100%). На втором месте- глагол + существительное с предлогом- 2 и 0 из 3 (66,7% и 0%). На третьем месте- окказиональный перевод- 1 и 0 из 3 (33,3% и 0%).

hinzusetzen- прибавлять

hinan-

Используя метод количественного анализа нами был выявлен 1 глагол с частотным компонентом *hinan-*. С помощью методов сравнительно- сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способ перевода глагола с частотным компонентом *hinan-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Татаринова: глагол+ наречие

Соколовский: окказиональный перевод.

Schwa schwa, Goldvogel! trarah, Wellenströme - rührt euch, klinget, singet, wehet, spähet - Feelein, Feelein kommt gezogen; Rosenwogen, wühlet, kühlet,

*spület spült hinan - hinan!" 1)Чудо-птичка, тра-ла-ла! Волны, пойте, вея, млея, — к нам плывёт по розам фея; струйка резвая, взметнись — к солнцу, *ввысь!*" 2)Послушайте, скорее, скорее! – навстречу хорошенькой фее! Мушки, жужжите! Рыбки, плывите! Лебеди, песенки пойте! Волны, кружитесь, играйте! – Птички, над нами летайте! Динь-дин-дон! Динь-динь-дон!»*

hinaus-

Используя метод количественного анализа нами был выявлен 1 глагол с частотным компонентом *hinaus-*. С помощью методов сравнительно-сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способ перевода глагола с частотным компонентом *hinaus-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Глагол с приставкой в обоих переводах.

zur Tür hinausschreiten- *направиться к двери*

hinüber-

Используя метод количественного анализа нами был выявлен 1 глагол с частотным компонентом *hinüber-*. С помощью методов сравнительно-сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способ перевода глагола с частотным компонентом *hinüber-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Глагол с приставкой в обоих переводах.

hinüberschiffen- *переправляться*

hinweg-

Используя метод количественного анализа нами был выявлен 1 глагол с частотным компонентом *hinweg-*. С помощью методов сравнительно-сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способ перевода глагола с частотным компонентом *hinweg-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Татаринова: глагол с приставкой

Соколовский: глагол+ существительное с предлогом

Man sah, wie er über die im Feuer stehenden Bataillone *hinwegschrift!* 1)
И было видно, как сам он *обходит* под огнём свои батальоны. 2) Слышался
грозный голос Щелкунчика, *ведшего в бой* свои батальоны.

2.3.3. Значения и способы перевода глагольных дериватов с частотными компонентами da-

da-

Используя метод количественного анализа нами был выявлено 2 глагола с частотным компонентом da-. С помощью методов сравнительно-сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способ перевода глагола с частотным компонентом da- в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Устойчивое словосочетание: *dastanden-* *вести себя тихо*

dar-

Используя метод количественного анализа нами был выявлен 1 глагол с частотным компонентом dar-. С помощью методов сравнительно-сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способ перевода глагола с частотным компонентом da- в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Глагол с приставкой: *darreichen-* преподнести

2.3.4. Значения и способы перевода глагольных дериватов с частотными компонентами vor-

voran-

Используя метод количественного анализа нами был выявлен 1 глагол с частотным компонентом voran-. С помощью методов сравнительно-сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способ перевода глагола с частотным компонентом voran- в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Глагол + наречие в обоих переводах

voranschreiten- *идти вперед*

voraus-

Используя метод количественного анализа нами был выявлен 1 глагол с частотным компонентом voraus-. С помощью методов сравнительно-сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способ перевода глагола с частотным компонентом voraus- в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Глагол с приставкой в обоих переводах.

voraussagen- *предсказывать*

vorbei-

Используя метод количественного анализа нами был выявлен 1 глагол с частотным компонентом vorbei-. С помощью методов сравнительно-сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способ перевода глагола с частотным компонентом vorbei- в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Татаринова: глагол+ наречие

Соколовский: окказиональный перевод.

vorbeispringen- *скакать мимо*

vorwärts-

Используя метод количественного анализа нами был выявлен 1 глагол с частотным компонентом vorwärts-. С помощью методов сравнительно-сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способ перевода глагола с частотным компонентом vorwärts- в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Глагол + наречие в обоих переводах.

Rasch *eilte* Nußknacker *vorwärts*. 1)Щелкунчик *заторопился* дальше.
2)Щелкунчик быстро *пошел вперед*.

2.3.5. Значения и способы перевода глагольных дериватов с другими наречиями

fort-

Используя метод количественного анализа нами было выявлено 21 глагол с частотным компонентом *fort-*. С помощью методов сравнительно-сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способы перевода глагола с частотного компонента *fort-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	14 (66,7%)	7 (33,3%)
Глагол + наречие Глагол + существительное с предлогом	2 (9,5%)	4 (19,1%)
Устойчивое словосочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	5 (23,8%)	10 (47,6%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом *fort-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- 14 и 7 из 21 (66,7% и 33,3%). На втором месте- окказиональный перевод- 5 и 10 из 21 (23,8% и 47,6%). На третьем месте- глагол + существительное с предлогом- 2 и 4 из 21 (9,5% и 19,1%).

fortfahren- *восклицать*

weg-

Используя метод количественного анализа нами было выявлено 10 глагола с частотным компонентом *weg-*. С помощью методов сравнительно-сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способы перевода глагола с частотного компонента *weg-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	10 (100%)	9 (90%)
Глагол + наречие Глагол + существительное с предлогом	0 (0%)	0 (0%)
Устойчивое словосочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	0 (0%)	1 (10%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом *weg-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- 10 и 9 из 10 (100% и 90%). На втором месте- окказиональный перевод- 0 и 1 из 10 (0% и 10%).

Schnell wurde der Schirm weggenommen. 1) Ширмы быстро убрали.
2) Ширмы раздвинулись.

wieder-

Используя метод количественного анализа нами было выявлено 10 глагола с частотным компонентом *wieder-*. С помощью методов сравнительно- сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способы перевода глагола с частотного компонента *wieder-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	4 (40%)	2 (20%)
Глагол + наречие Глагол + существительное с предлогом	3 (30%)	5 (50%)
Устойчивое словосочетание	1 (10%)	1 (10%)
Окказиональный перевод	2 (20%)	2 (20%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом *wieder-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом + существительное с предлогом- 3 и 5 из 10 (30% и 50%). На втором месте- глагол с приставкой - 4 и 2 из 10 (40% и 20%). На третьем месте- окказиональный перевод- 2 и 2 из 10 (20%).

wiedersehen- увидеть снова

nieder-

Используя метод количественного анализа нами было выявлено 8 глаголов с частотным компонентом *nieder-*. С помощью методов сравнительно- сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способы перевода глагола с частотного компонента *nieder-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	5 (62,5%)	5 (62,5%)
Глагол + наречие Глагол + существительное с предлогом	1 (12,5%)	0 (0%)
Устойчивое словосочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	2 (25%)	3 (37,5%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом *nieder-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- 5 и 5 из 8 (62,5%). На втором месте- окказиональный перевод- 2 и 3 из 8 (25% и 37,5%). На третьем месте- глагол + существительное с предлогом- 1 и 0 из 8 (12,5%).

In dem Augenblick *ließ* er sich aber sehr artig auf ein Knie *nieder*. 1)В то же мгновение он весьма учтиво *опустился* на одно колено. 2)В ту же минуту он ловко *встал* перед ней на одно колено и сказал.

los-

Используя метод количественного анализа нами было выявлено 8 глаголов с частотным компонентом *los-*. С помощью методов сравнительно- сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способы перевода глагола с частотного компонента *los-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	5 (62,5%)	3 (37,5%)
Глагол + наречие Глагол + существительное с предлогом	2 (25%)	2 (25%)
Устойчивое словосочетание	1 (12,5%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	0 (0%)	3 (37,5%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом *los-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- 5 и 3 из 8 (62,5% и 37,5%). На втором месте- окказиональный перевод- 0 и 3 из 8 (0% и 37,5%). На третьем месте- глагол + существительное с предлогом- 0 и 2 из 8 (0% и 25%), глагол+ наречие- 2 и 0 из 8 (25% и 0%).

Sowie Nußknacker herabspringt, *geht* auch das Quieken und Piepen wieder *los*. 1) Едва Щелкунчик прыгнул на пел, как вновь *поднялся* визг и писк. 2) Как только Щелкунчик спрыгнул на пол, писк и беготня мышей *возобновились* с новой силой.

zusammen-

Используя метод количественного анализа нами было выявлено 6 глаголов с частотным компонентом *zusammen-*. С помощью методов сравнительно- сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способы перевода глагола с частотного компонента *zusammen-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	5 (83,3%)	5 (83,3%)
Глагол + наречие Глагол + существительное с предлогом	0 (0%)	0 (0%)
Устойчивое словосочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	1 (16,7%)	1 (16,7%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом *zusammen-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой-

5 и 5 из 6 (83,3%). На втором месте- окказиональный перевод- 1 и 1 из 6 (16,7%).

zusammensetzen- собирать заново

zurück-

Используя метод количественного анализа нами было выявлено 5 глаголов с частотным компонентом zurück-. С помощью методов сравнительно- сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способы перевода глагола с частотного компонента zurück- в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	1 (20%)	4 (80%)
Глагол + наречие Глагол + существительное с предлогом	2 (40%)	1 (20%)
Устойчивое словосочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	2 (40%)	0 (0%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом zurück- в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- 1 и 4 из 5 (20% и 80%). На втором месте- глагол+ существительное с предлогом- 2 и 1 из 5 (40% и 20%). На третьем месте- окказиональный перевод- 2 и 0 из 5 (40% и 0%).

zurückfahren- отворачиваться

weiter-

Используя метод количественного анализа нами было выявлено 3 глагола с частотным компонентом weiter-. С помощью методов сравнительно- сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способы перевода глагола с частотного компонента weiter- в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	1 (33,3%)	1 (33,3%)
Глагол + наречие Глагол + существительное с предлогом	2 (66,7%)	2 (66,7%)
Устойчивое словосочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	0 (0%)	0 (0%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом *weiter-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом + наречие- 2 и 2 из 3 (66,7%). На втором месте- глагол с приставкой- 1 и 1 из 3 (33,3%).

weiterkommen- идти дальше

auseinander-

Используя метод количественного анализа нами было выявлено 3 глагола с частотным компонентом *auseinander-*. С помощью методов сравнительно- сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способы перевода глагола с частотного компонента *auseinander-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	2 (50%)	3 (100%)
Глагол + наречие Глагол + существительное с предлогом	1 (12,5%)	0 (0%)
Устойчивое словосочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	0 (0%)	0 (0%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом *auseinander-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- 2 и 3 из 3 (50% и 100%). На втором месте- глагол+ наречие- 1 и 0 из 3 (12,5% и 0%).

auseinandernehmen- разбирать

tot-

Используя метод количественного анализа нами было выявлено 2 глагола с частотным компонентом *tot-*. С помощью методов сравнительно-сопоставительного, компонентного и дистрибутивного анализов, нами выявлен следующий способы перевода глагола с частотного компонента *tot-* в переводах И. Татариновой и А. Соколовского:

Способ перевода	И. Татаринова	А. Соколовский
Глагол с приставкой	2 (100%)	0 (0%)
Глагол + наречие Глагол + существительное с предлогом	0 (0%)	1 (50%)
Устойчивое словосочетание	0 (0%)	0 (0%)
Окказиональный перевод	0 (0%)	1 (50%)

Сравнительно- сопоставительный анализ показывает, что в обоих текста перевода немецкие глаголы с частотным компонентом *tot-* в большинстве случаев переводятся на русский язык глаголом с приставкой- 2 и 0 из 2 (100% и 0%). На втором месте- глагол+ существительное с предлогом- 0 и 1 из 2 (0% и 50%), окказиональный перевод- 0 и 1 из 2 (0% и 50%).

Du läßt wohl gar einen Soldaten totschießen." 1)Ты позволяешь солдатам убивать друг друга. 2)Ты *стреляешь* в своих солдат.

2.4 Актуальность изучения проблемы глаголов с отделяемыми приставками и частотными компонентами, на русский язык и использование полученных данных в обучении немецкому языку и переводу

Актуальность исследования данной темы подтверждается также необходимостью изучения данного раздела на занятиях по немецкому языку в школах, университетах, на курсах немецкого языка. Это также вызывает необходимость разработки целого комплекса упражнений для развития следующих компетенций- знания, умения, владения данной темы. Эти же знания и умения являются неотъемлемой частью учебного перевода.

Учебный перевод – это перевод, осуществляемый с учебной целью, однако, по установившейся традиции, под учебным переводом понимают в основном перевод как средство обучения языку, тогда как учебные упражнения переводческого характера, направленные на выработку специфически переводческих умений и навыков, под это понятие не подводятся. Такое разграничение вполне оправдано, так как ему соответствуют и существенные различия в практических целях и методах учебной работы.

Учебный перевод применяется, начиная с первых уроков иностранного языка, как средство проверки понимания слов и форм иноязычного текста, как подготовительное упражнение к беспереводному пониманию иноязычного текста, как прием для проверки правильности употребления усвоенных элементов иностранного языка.

Учебный перевод всегда характеризуется четко ограниченной постановкой задачи, достаточно узко очерченным выбором средств перевода, сознательным исключением воздействия экстралингвистических факторов.

Задачами обучению переводу в школе является, прежде всего, понимание иноязычного художественного, газетно-публицистического текстов в школах с углубленным изучением иностранных языков, и понимание научно-технических текстов.

При говорении и прослушивании, восприятии иноязычной речи так же происходит процесс устного перевода в уме.

Темой нашей работы является перевод глаголов с отделяемыми приставками и частотными компонентами на русский язык. Важность данной темы для обучения переводу в школе, а также в других учебных заведениях представляет собой большую актуальность. Переводческое соответствие является соответствием по функции, а не по форме. Оно может быть найдено на другом языковом уровне, чем переводимая лексическая единица. Значения отделяемых глагольных приставок и частотных компонентов, образованных от других частей речи, а именно, от предлогов, наречий и даже

прилагательных и существительных, влияют на способы перевода на русский язык. При этом в русском переводе сохранится семантика тех частей речи, от которых образованы отделяемые приставки и частотные компоненты, и структура русских эквивалентов будет более сложной в силу отсутствия в русском языке такого явления как глагольные дериваты с отделяемыми приставками и частотными компонентами.

Полноценный перевод с немецкого языка на русский предполагает не только знание особенностей лексической, грамматической структуры немецкого языка, но и умение найти наиболее оптимальный перевод на русский язык. Таким образом, мы формируем у учащихся следующие компетенции:

- знание теоретического материала;
- умение провести сравнительно- сопоставительный анализ немецкого художественного текста- подлинника с его переводом на русский язык.
- владение навыками самостоятельного перевода немецкого художественного текста на русский язык;

По данной теме мы можем предложить комплекс упражнений, направленных на формирование вышеописанных компетенций:

Упражнение 1. Проанализируйте перевод глаголов, выделенных курсивом, определите переводящие структуры в двух вариантах перевода, предложите свой вариант перевода.

1. Fritz hatte mit auf den Tisch gestemmt Armen das schöne Schloß und die tanzenden und spazierenden Figürchen *angesehen*, dann sprach er: "Pate Droßelmeier!

1) Фриц положил локти на стол и *долго рассматривал* чудесный замок с танцующими и прохаживающимися человечками. 2) Фриц, облокотясь на стол руками, *долго рассматривал* чудесный замок с танцующими фигурками, а потом сказал:

– Крестный, крестный!

2. Halb ohnmächtig wankte sie zurück, da ging es klirr - klirr - prr und in Scherben fiel die Glasscheibe des Schranks herab, die sie mit dem Ellbogen *eingestoßen*.

1) Она зашаталась, теряя сознание, но тут вдруг раздалось: клик-клак-хрр! .. — и посыпались осколки стекла, которое Мари *разбила* локтем.

2) Невольно попятилась она к шкафу, но вдруг раздалось: клик-клак-хрр!.. — и стекло в шкафу, которое она нечаянно *толкнула* локтем, разлетелось вдребезги.

3. "Was mache ich aber auch für Umstände", sprach Marie, *nahm* das Bette hervor, *legte* sehr leise und sanft Nußknackerchen *hinein*, wickelte noch ein gar schönes Bändchen, das sie sonst um den Leib getragen, um die wunden Schultern, und bedeckte ihn bis unter die Nase.

1) — И чего я церемонюсь! — сказала Мари, *сняла с полки* кровать, бережно и заботливо *уложила туда* Щелкунчика, обвязала ему пострадавшие плечики очень красивой ленточкой, которую носила вместо кушака, и накрыла его одеялом по самый нос. 2)– И чего я церемонюсь! – сказала Мари и, *взяв* кроватку, *уложила на нее* своего больного друга, перевязав ему раненое плечо ленточкой, снятой с собственного платья, и прикрыла одеялом до самого носа.

4. "Nun wißt ihr wohl, Kinder", so *fuhr* der Obergerichtsrat Droßelmeier am nächsten Abende *fort*, "nun wißt ihr wohl Kinder, warum die Königin das wunderschöne Prinzeßchen Pirlipat so sorglich bewachen ließ.

1)– Ну, дети, теперь вы знаете, — так *продолжал* на следующий вечер Дроссельмейер, — почему королева приказала столь бдительно стеречь красоточку принцессу Пирлипат. 2)– Теперь вы знаете, дети, – *начал* так советник Дроссельмейер на другой день вечером, – почему королева так беспокоилась о новорожденной принцессе.

Упражнение 2. Прочитайте отрывок из сказки; определите значение глаголов *aufgehen* и глаголов *fortfahren* в каждом предложении, переведите.

1. Eben hatte die Mutter die vorzügliche Geschichte vom Prinzen Fakardin vollendet, als die Türe *aufging*, und der Pate Droßelmeier mit den Worten hineintrat. 2. Ein Glockenspiel ließ sich hören, Türen und Fenster *gingen auf*, und man sah, wie sehr kleine aber zierliche Herrn und Damen mit Federhüten und langen Schleppekleidern in den Sälen herumspazierten. 3. - Nein, nicht schlafen will ich', *fuhr* er begeistert *fort*. 4. "Nun wißt ihr wohl, Kinder", so *fuhr* der Obergerichtsrat Droßelmeier am nächsten Abende *fort*, "nun wißt ihr wohl Kinder, warum die Königin das wunderschöne Prinzeßchen Pirlipat so sorglich bewachen ließ.

Упражнение 3. Переведите, обращая особое внимание на значения, которые сообщают глаголам приставки. Будьте внимательны, анализируя контекстуальное значение глаголов.

1. Jener sonderbare Vergleich mit Droßelmeier, den sie anstellte, als der Kleine ihr zuerst in die Augen fiel, kam ihr wieder in den Sinn, und sie sprach sehr ernst: "Wer weiß, lieber Pate, ob du denn, putzest du dich auch so heraus wie mein lieber Nußknacker, und hättest du auch solche schöne blanke Stiefelchen an, wer weiß, ob du denn doch so hübsch aussehen würdest, als er!" - Marie wußte gar nicht, warum denn die Eltern so laut auflachten, und warum der Obergerichtsrat solch eine rote Nase bekam, und gar nicht so hell mitlachte, wie zuvor. Es mochte wohl seine besondere Ursache haben.

Bei Medizinalrats in der Wohnstube, wenn man zur Türe hineintritt gleich links an der breiten Wand steht ein hoher Glasschrank, in welchem die Kinder all die schönen Sachen, die ihnen jedes Jahr einbeschert worden, aufbewahren. Die Luise war noch ganz klein, als der Vater den Schrank von einem sehr geschickten Tischler machen ließ, der so himmelhelle Scheiben einsetzte, und überhaupt das Ganze so geschickt einzurichten wußte, daß alles drinnen sich beinahe blanker und hübscher ausnahm, als wenn man es in Händen hatte.

Наша работа, посвященная исследованию немецких глагольных дериватов с отделяемыми приставками и частотными компонентами, может внести вклад в процесс обучения немецкому языку, повышения качества преподавания, в развитие частной теории перевода с немецкого языка на

русский. Соответственно, в рамках современных требований к образовательному процессу в условиях глобализации достичь цели оптимального и успешного развития основных компетенций - знание, умение, владение.

Выводы по второй главе

1. Во второй главе мы методом подсчета установили, что в немецком художественном тексте количество глаголов с отделяемыми приставками и частотными компонентами преобладает над числом глаголов с неотделяемыми приставками, их процентное соотношение составляет 55 % и 45%. Мы исследовали значение и способы перевода немецких глагольных дериватов с отделяемыми приставками, или полупрефиксами, и частотными компонентами на примере художественного текста. Мы выявили общее количество глаголов с частотными компонентами и полупрефиксами. Их общее число составило 529, из них глаголы с полупрефиксами -311 (59) %, глаголы с частотными компонентами -218 (41%). Несмотря на то, что число глаголов с отделяемыми приставками преобладает над количеством глаголов с частотными компонентами, объем обеих групп соотносим.

2. Нами были найдены в исследуемом тексте следующие полупрефиксы: an-, auf-, aus-, ein-, ab-, um-, vor-, zu-, mit-, nach-, bei-, über-. Среди частотных компонентов мы выделили 5 групп с: her-, -her; hin-, -hin; vor-, da-, и другие наречия. Анализ используемого языкового материала выявил, что в каждой группе есть наиболее продуктивные полупрефиксы и частотные компоненты. Максимально продуктивным среди полупрефиксов является an- 26,3%. Среди частотных компонентов чаще встречается hinein- 11 %, среди групп частотных компонентов самыми распространенными являются группа с компонентом her-, -her и группа других наречий. Каждая составляет 36,2%.

3. Доказательством их продуктивности является наличие достаточного количества выявленных нами значений: в среднем каждый полупрефикс имеет по три значения. Наличие в немецком языке большого количества неотделяемых префиксов и их значений является причиной многообразия способов перевода.

4. Мы проанализировали и сравнили два текста перевода на русский язык двух сказок Э.Т.А.Гофмана. В обоих текстах перевода мы выявили четыре основных способа перевода немецких глагольных дериватов с отделяемыми приставками на русский язык:

- глагол с приставкой,
- глагол и существительное с предлогом,
- перевод устойчивым словосочетанием,
- окказиональный перевод,

четыре основных способа перевода немецких глагольных дериватов с частотными компонентами на русский язык:

- глагол с приставкой,
- глагол с наречием, глагол и существительное с предлогом,
- перевод устойчивым словосочетанием,
- окказиональный перевод.

5. Проанализировав исследуемый материал, мы пришли к выводу, что способ перевода немецких глагольных дериватов зависит от вида отделяемой приставки.

Исследование переводов двух авторов показало, что все глаголы с отделяемыми приставками переводятся на русский язык, в основном, глаголами с приставкой, имеющей соответствующее немецкой отделяемой приставки значение: И.Татарина -54 %, А.Соколовский- 47%. На втором месте стоит перевод «глагол + существительное с предлогом», как правило, предлогом от которого произошла приставка: И.Татарина- 25%, А.Соколовский- 21%.

В двух текстах перевода содержится достаточно большое количество окказионального перевода, в который мы объединили авторский перевод (окказионализмы, неологизмы, перевод с помощью других частей речи, опущение, перераспределение значений), а также наличие перевода с помощью устойчивых словосочетаний, фразеологизмов. Окказионализмы:

И.Татарина- 17%, А.Соколовский- 28%, устойчивые словосочетания:
И.Татарина- 4%, А.Соколовский- 4%.

6. Проанализировав исследуемый материал, мы пришли к выводу, что способ перевода немецких глагольных дериватов зависит от вида частотного компонента.

Исследование переводов двух авторов показало, что все глаголы с частотными компонентами переводятся на русский язык, в основном, глаголами с наречием или существительным с предлогом или без предлога, имеющим обстоятельственное значение. И.Татарина -45 %, А.Соколовский- 41%. На втором месте стоит перевод с помощью глагола с приставкой: И.Татарина- 39%, А.Соколовский- 39%. Перевод глаголов с частотными компонентами с помощью глагола с наречием или существительным встречается практически в одинаковом количестве случаев.

В двух текстах перевода содержится достаточно большое количество окказионального перевода, а также наличие перевода с помощью устойчивых словосочетаний, фразеологизмов. Окказионализмы: И.Татарина- 14%, А.Соколовский- 19%, устойчивые словосочетания: И.Татарина- 2%, А.Соколовский- 1%.

7. Полученные в результате исследования переводов данные показывают, что полупрефиксы большей частью являются приставками, но в то же время в значительной степени сохраняют лексические значения и функционирование. Частотные компоненты, являясь по своему происхождению наречиями в большей степени сохраняют лексические значения и функционирование наречий. С другой стороны, частотные компоненты являются частью сложного глагола, пишутся слитно с ними, соответственно выполняют частично функцию полупрефиксов или отделяемых приставок, поэтому они переводятся на русский язык глаголами с приставкой почти в таком же количестве как и глаголами с наречиями или существительными в обстоятельственной функции.

8. Сравнивая способы перевода полупрефиксов и частотных компонентов можно сделать вывод, что полупрефиксы больше перешли в разряд приставок, поэтому переводятся на русский язык чаще глаголом с приставкой. Частотные компоненты в большей степени сохранили значение и функционирование наречий, и поэтому переводятся чаще глаголом с наречием или существительным в обстоятельственной функции.

9. Наше исследование показало, что окказиональный перевод и перевод с помощью устных выражений составляют почти пятую часть от всех способах перевода. Это свидетельствует о том, что художественный перевод является особым видом перевода, творческим процессом, отражающим индивидуальность автора оригинала и переводчика. Исследование подтвердило тот факт, что художественный перевод имеет дело с языком не только в его коммуникативной функции, а также и в эстетической. Художественному переводу характерна новизна, оригинальность. Одной из самых выраженных черт художественного перевода является постоянное использование разнообразных фигур речи - средств, которые применяются для максимального раскрытия текста.

Заключение

В ходе нашего исследования были решены поставленные практические задачи и достигнута цель. В работе мы раскрыли суть науки о переводе, ее объект, предмет, способы, приемы, методы перевода, теоретически обосновали специфику художественного перевода как самостоятельного вида перевода, выявили значения и способы перевода глагольных дериватов с полупрефиксами и частотными компонентами и проанализировали способы их перевода на русский язык в зависимости от полупрефикса или частотного компонента в рассказах Э.Т.А.Гофмана при переводе на русский язык.

Решенные задачи позволили достигнуть поставленную цель. Мы выявили закономерности и особенности перевода немецких глагольных дериватов с отделяемыми приставками и частотными компонентами в немецкой художественной литературе на русский язык.

Проведенное нами исследование произведения Э.Т.А.Гофмана и их перевод на русский язык показало, что художественный перевод имеет свои особенности. Они связаны с основной функцией художественного текста - оказание эстетического воздействия на читателя.

В исследовании мы сравнили два перевода на русский язык. Анализ переводов показал, что глаголы с полупрефиксами переводятся большей частью глаголом с приставкой- 50,5%, на втором месте глагол + существительное с приставкой- 23%.

Исследование переводов двух авторов показало, что все глаголы с частотными компонентами переводятся на русский язык, в основном, глаголами с наречием или существительным с предлогом или без предлога, имеющим обстоятельственное значение (43%) Перевод глаголов с частотными компонентами также осуществляется с помощью глаголов с приставками (39%). Частотные компоненты выполняют роль приставки, и поэтому его значение в русском переводе реализуется в приставки, а в некоторых случаях дополнительно в существительные. На третьем месте окказиональный перевод. Это говорит о том, что отделяемые приставки или

полупрефиксы являются с одной стороны приставками, а с другой стороны сохраняют самостоятельную функцию предлогов, от которых они произошли. Тот факт, что частотные компоненты одновременно являются наречиями, пишется слитно с глаголами, указывает на то, что они выполняют роль предлогов. Обнаружение в переводе на русский язык большого количества глаголов с приставкой подтверждает этот факт, однако найденные нами в переводе довольно большое количество глаголов с наречиями или существительных с приставкой или без приставки говорит о том, что частотные компоненты выполняют обстоятельственную функцию.

В наших двух текстах перевода количество окказионального перевода, т.е. авторское творчество составило довольно большой % (15%). Опираясь на теоретические труды лингвистов-переводчиков Гильченко Н.Л., Степановой М.Д. мы своим исследованием подтверждаем, что перевод художественного текста- это особый творческий вид перевода, обладающий наибольшей степенью свободы перевода и позволяющий переводчику менять форму сохраняя при этом содержание и эмоциональную окраску оригинала.

Библиографический список

1. Адмони, В.Г. Введение в синтаксис современного немецкого языка [Текст] / В.Г. Адмони.-М.: Высшая школа, 1963. -336 с.
2. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. - М.: Академия, 2004.- 352 с.
3. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] / И.С. Алексеева. – СПб.: СОЮЗ, 2001. -288 с.
5. Арзамасцева, И.В. Практика перевода по немецкому языку [Текст]/ И.В. Арзамасцева.- Ульяновск: УлГТУ, 2010.- 123 с.
6. Архипова, И.В. Немецкие девербативы в переводе на русский язык. Теория и практика германских и романских языков в современной русской школе России [Текст] / И.В. Архипова. – Калуга: 2000. -160- 163 с.
7. Баранов, А.Н. Введение в прикладную лингвистику [Текст] / А.Н. Баранов. - М.: Эдиториал УРСС, 2001.- 347 с.
8. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] / В. С. Виноградов. - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
9. Влахов, С. И., Флорин, С. П. Непереводимое в переводе [Текст] / С.И. Влахов. – М.: «Р.Валент», 2009. – 360 с.
10. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] / Н.К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2007. - 544 с.
11. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский [Текст] /Н.Л. Гильченко. – М.: КАРО, 2005. - 362 с.
12. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов [Текст] / Н.Л. Гильченко. – М.: КАРО, 2008. - 350с.
13. Гиривенко, А. Н. Из истории русского художественного перевода первой половины 19-ого века [Текст] / А.Н. Гивиренко. - М.: Флинта, 2002. – 280 с.

14. Дзенс, Н. И. Перевышина, И. Р., Кошкаров, В. А. Теория и практика перевода [Текст] / Н.И. Дзенс. – СПб.: Антология, 2012. – 560 с.
15. Домашнев, А. И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах [Текст] / А.И. Домашнев. – М.: Л., Наука, 1983. - 232 с.
16. Ефимов В.С. Практика перевода с немецкого языка на русский [Текст] / В.С. Ефимов.- М.: Р.Валент, 2009.- 190 с.
17. Какзанова Е.М. Переводим с немецкого [Текст] / Е.М. Какзанова.- М.: МФЦР, 2003.- 190 с.
18. Клышко, А. А., Перевод-средство взаимного сближения народов [Текст] / А.А. Клышко. - М.: Прогресс, 1987. – 640 с.
19. Комиссаров, В. Н. Лингвистическое переводоведение в России [Текст] / В.Н. Комиссаров. - М.: Юрайт, 2002.– 184 с.
20. Комиссаров, В. Н., Общая теория перевода [Текст] / В.Н. Комиссаров. -М.: Юрайт, 2000.- 136 с.
21. Крушельницкая, К. Г., Попов, М. Н., Советы переводчику [Текст] / К.Г. Крушельницкая. -М.: Астрель-АСТ, 2002. – 320 с.
22. Кусков, В.В., Сборник упражнений для перевода с немецкого языка [Текст]. / В.В. Кусков.- СПб.: СОЮЗ, 2001.- 108 с.
23. Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст] / Л.К. Латышев.- М.: Академия, 2005. - 138 с.
24. Латышев, Л. К., Семенов А. Л., Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] / Л.К. Латышев. -М.: Академия, 2003. –192с.
25. Латышев, Л. К., Провоторов В. И., Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе [Текст] / Л.К. Латышев. -М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 136 с.
26. Латышев, Л.К. Технология перевода книги для преподавания с методическими комментариями и ключами к упражнениям [Текст] / Л.К. Латышев. -М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 88 с.
27. Лилова, А., Введение в общую теорию перевода [Текст] / А. Лилова. -М.: Высшая школа, 1985.

28. Миньяр-Белоручев, Р. К., Теория и методы перевода [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. -М.: Московский лицей,1996.- 208 с.
29. Нелюбин, Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта, 2006. – 414 с.
30. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я.И. Рецкер. - М.: Р. Валент, 2007. – 244 с.
31. Роганова, З.Е. Перевод с немецкого языка на русский [Текст]/ З.Е. Роганова.- М.: Р.Валент, 2011.- 304 с.
32. Роганова, З.Е. Перевод с русского языка на немецкий [Текст]/ З.Е. Роганова.- М.: Р.Валент, 2011.- 208 с.
33. Ружина, Л. В. Способы и приемы перевода. Сборник: Язык и культура Сборник материалов IX международной научно-практической конференции. [Статья] / Л. В. Ружина – Челябинская государственная академия культуры и искусств. 2014 – с. 105-108.
34. Ружина, Л. В. Художественный перевод. Сборник: Язык и культура. Сборник материалов V международной научно-практической конференции [Статья] / Л. В. Ружина – Челябинская государственная академия культуры и искусств. 2010 – с. 124-127.
35. Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект [Текст]/ Н.К. Рябцева.- М.: Наука, Флинта, 2013.- 224 с.
36. Сазонова Е.М. Пособие по переводу русского языка на немецкий [Текст]/ Е.М. Сазонова.- М.: Флинта, 2012.- 254 с.
37. Семенов, А. Л., Основные положения общей теории перевода [Текст] /А.Л. Семенов. - М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2005. – 100 с.
38. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст] / А.Л. Семенов. -М.: Академия, 2008. – 160 с.
39. Семенов, А. Л. Современные информационные технологии и перевод [Текст] / А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. – 224 с.

40. Стрелковский, Г.М. Пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий [Текст] / Г.М. Стрелковский. - М.: Академия, 2008.- 184 с.
41. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] / С.В. Тюленев. - М.: Гардарики, 2004. -. 336 с.
42. Утробина, А.А. Основы теории перевода [Текст]. /А.А. Утробина. - М.: Приор, 2006. - 142 с.
43. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода [Текст]. / А.В. Федоров. - М.: Филология, 2002. - 416 с.
44. Федотова, В.О. Практический курс перевода [Текст]./ В.О. Федотова.- М.: Университетская книга, 2011.- 72 с.
45. Чужакин, А., Палажченко П., Мир перевода-2000 [Текст] / А. Чужакин. -М.: Филология, 2000. – 184 с.

Электронные ресурсы

46. Гатауллин, Р.Г. Новые эпонимические глаголы в современном немецком языке [Электронный ресурс]/ Р.Г.Гатауллин// Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/novye-eponimicheskie-glagoly-v-sovremennom-nemetskom-yazyke>
47. Жилюк, С.А. Использование заимствований в системе немецкого словообразования [Электронный ресурс]/ С.А.Жилюк// Режим доступа: <http://www.dslib.net/germanskie-jazyki/ispolzovanie-zaimstvovaniy-v-sisteme-nemetskogo-slovoobrazovanija.html>
48. Комиссаров, В.Н. Основы теории и практики перевода [Электронный ресурс]/В.Н. Комиссаров// Режим доступа:Теория перевода (лингвистические аспекты). Комиссаров В.Н.
49. Крупнов, В. Н. Лексикографические аспекты перевода: Учеб.пособие для институтов [Электронный ресурс]/В. Н.Крупнов // Режим доступа:<http://euroeducation.com.ua/article/37-german/166-glagoly-s-otdeljaemymi-i-neotdeljaemymi-prefiksami-v-nemetskom.html>

50. Степанова, М.Д. Способы возникновения глагольных лексем в современном немецком языке [Электронный ресурс]/ М.Д.Степанова// Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/sposoby-popolneniya-glagolnogo-leksikona-v-sovremennom-nemetskom-yazyke-0>

51. Швейцер, А.Л. Теория перевода [Электронный ресурс]/ А.Л.Швейцер// Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/index.php

Художественная литература

52. Hoffmann, Nussknacker und Mausekönig [Электронный ресурс] / Ernst Theodor Amadeus Hoffmann//Режим доступа: www.rulit.me/books/nu-read-26

53. Hoffmann, Das steinerne Herz [Электронный ресурс] / Ernst Theodor Amadeus Hoffmann//Режим доступа: www.rulit.me/books/nu-read-26

54. Соколовский, Щелкунчик и мышинный король [Электронный ресурс] / Александр Соколовский// Режим доступа: <https://librolife.ru/g2089890>

55. Татаринова, Щелкунчик и мышинный король [Электронный ресурс] / Ирина Татаринова// Режим доступа: https://e-reading.mobi/bookreader.php/16212/Gofman_-_Shchelkunchik_i_myshinyii_korol%27.html

56. Соколовский, Каменное сердце [Электронный ресурс] / Александр Соколовский// Режим доступа: rubook.org/book.php?book=138

57. Татаринова, Каменное сердце [Электронный ресурс] / Ирина Татаринова// Режим доступа: <https://libking.ru/books/sf-/sf-fa>

Приложение

Таблица № 1. Группы немецких глагольных дериватов с отделяемыми приставками и частотными компонентами

Полупрефиксы	Общее количество	Количество в %
an	82	26
auf	72	23
aus	45	15
ein	43	14
ab	30	10
um	10	3
vor	10	3
zu	5	2
mit	4	1,4
nach	4	1,4
bei	2	0,6
über	2	0,6
Итого:	311	100

Таблица № 2. Группы немецких глагольных дериватов с частотными компонентами.

Частотные компоненты	Общее количество	Количество в %
her-, -her	79	36,2
hin-, -hin	47	21,6
da-	9	4,1
vor-	4	1,9
Другие наречия	79	36,2
Итого:	218	100

Таблица № 3. Способы перевода частотных компонентов с отделяемыми приставками или полупрефиксами в переводе И.Татариновой

Полупрефиксы	Глагол с приставкой	Глагол+ существительное	Устойчивое словосочетание	Окказиональный перевод
an	37	25	4	14
auf	44	17	6	10
aus	20	11	1	12
ein	23	12	2	6
ab	22	5	1	2
um	9	1	0	1
vor	6	2	0	2
zu	3	0	0	2
mit	2	2	0	0
nach	2	2	0	0
bei	1	1	0	0
über	1	1	0	0
Итого	170 (54%)	79 (25%)	13 (4%)	49 (17%)

Таблица № 4. Способы перевода с отделяемыми приставками или полупрефиксами в переводе А.Соколовского

Полупрефиксы	Глагол с приставкой	Глагол+ существительное	Устойчивое словосочетание	Окказиональный перевод
an	30	30	4	18
auf	37	12	6	18
aus	19	10	2	18
ein	23	6	1	15
ab	18	4	0	8
um	6	1	0	4
vor	6	1	0	3
zu	3	1	0	1
mit	1	0	0	1
nach	1	0	0	1
bei	1	0	0	0
über	1	0	0	0
Итого	146 (47%)	65 (21%)	13 (4%)	87 (28%)

Таблица №5. Способы перевода с частотными компонентами в переводе И.Татариновой

Группы частотных компонентов	Глагол с приставкой	Глагол + наречие, существительное	Устойчивое словосочетание	Окказиональный перевод
1. her-, -her	37	34	1	9
2. hin-, -hin	24	16	0	8
3. da-	1	7	1	0
4. vor-	1	3	0	0
5. Другие наречия	23	39	2	12
Итого	86 (39%)	99 (45%)	4 (2%)	29 (14%)

Таблица №6. Способы перевода с частотными компонентами в переводе А.Соколовского

Группы частотных компонентов	Глагол с приставкой	Глагол + наречие, существительное	Устойчивое словосочетание	Окказиональный перевод
1. her-, -her	41	22	0	11
2. hin-, -hin	22	17	0	10
3. da-	1	7	1	0
4. vor-	1	3	0	0
5. Другие наречия	20	41	1	20
Итого	85 (39%)	90 (41%)	2 (1%)	41 (19%)